

砂糖及びでん粉の価格調整に関する法律

Act on Price Adjustment of Sugar and Starch

(昭和四十年六月二日法律第百九号)
(Act No. 109 of June 2, 1965)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 砂糖の価格調整に関する措置

Chapter II Measures Concerning Price Adjustment of Sugar

第一節 輸入に係る砂糖の価格調整に関する措置（第三条—第十条）

Section 1 Measures Concerning Price Adjustment of Imported Sugar (Articles 3 through 10)

第二節 異性化糖の砂糖との価格調整に関する措置（第十一条—第十八条）

Section 2 Measures Concerning Price Adjustment of High-Fructose Corn Syrup in Relation to Sugar (Articles 11 through 18)

第三節 輸入加糖調製品の砂糖との価格調整に関する措置（第十八条の二—第十八条の七）

Section 3 Measures Concerning Price Adjustment of imported sweetened preparation products in Relations to Sugar (Articles 18-2 through 18-7)

第四節 甘味資源作物交付金及び国内産糖交付金の交付（第十九条—第二十二条）

Section 4 Granting of the Subsidy for Sweetener Resource Crops and the Subsidy for Domestic Sugar (Articles 19 through 22)

第五節 雑則（第二十三条—第二十五条の二）

Section 5 Miscellaneous Provisions (Articles 23 through 25-2)

第三章 でん粉の価格調整に関する措置

Chapter III Measures Concerning Price Adjustment of Starch

第一節 輸入に係るでん粉等の価格調整に関する措置（第二十六条—第三十二条）

Section 1 Measures Concerning Price Adjustment of Imported Starch (Articles 26 through 32)

第二節 でん粉原料用いも交付金及び国内産いもでん粉交付金の交付（第三十三条—第三十六条）

Section 2 Granting of the Subsidy for Potatoes for Starch and the Subsidy for Domestic Potato Starch (Articles 33 through 36)

第四章 雑則（第三十七条—第三十九条）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 37 through 39)

第五章 罰則（第四十条—第四十三条）

Chapter V Penal Provisions (Articles 40 through 43)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、輸入に係る砂糖及びでん粉等の価格調整に関する措置、異性化糖及び輸入加糖調製品の砂糖との価格調整に関する措置、甘味資源作物及び国内産糖並びにでん粉原料用いも及び国内産いもでん粉についての交付金を交付する措置等を定めることにより、甘味資源作物及びでん粉原料用いもに係る農業所得の確保並びに国内産糖及び国内産いもでん粉の製造事業の経営の安定その他関連産業の健全な発展を通じて、国内産糖及び国内産いもでん粉の安定的な供給の確保を図り、もつて国民生活の安定に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to ensure a stable supply of domestic sugar and domestic potato starch, thereby contributing to the stability of the lives of the citizenry through securing agricultural income pertaining to sweetener resource crops and potatoes for starch, stabilizing the business operation of production of domestic sugar and domestic potato starch, and soundly developing other related industries by providing measures for price adjustment of imported sugar and starch, measures on price adjustment of high-fructose corn syrup and imported sweetened preparation products in relation to sugar, and measures to grant subsidies for sweetener resource crops and domestic sugar, and for potatoes for starch and domestic potato starch.

(定義)

(Definition)

第二条 この法律において「甘味資源作物」とは、てん菜及びさとうきびをいう。

Article 2 (1) The term "sweetener resource crops" as used in this Act means sugar beets and sugar cane.

2 この法律において「国内産糖」とは、甘味資源作物を原料として国内で製造される砂糖をいう。

(2) The term "domestic sugar" as used in this Act means sugar that is domestically produced from sweetener resource crops.

3 この法律において「粗糖」とは、分みつ（操作を加えて糖みつを分離することをいう。）をした砂糖であつて、乾燥状態において、全重量に対するしよ糖の含有量が検糖計（旋光度を測定するものに限る。）の読みで九十八・五度未満に相当するもの（車糖、でん粉を加えた粉糖その他これらに類するもの、香味料を加えたもの及び着色したものを除く。）をいう。

(3) The term "raw sugar" as used in this Act means the type of sugar that has

undergone molasses separation (meaning a process of removing molasses) and whose content of sucrose in relation to its total weight in arid conditions corresponds to less than 98.5 per cent in terms of a reading measured by saccharimeters (limited to those that measure optical rotation) (excluding soft sugar, powdered sugar with starch added, others of that sort, and flavored sugar, and colored sugar).

4 この法律において「異性化糖」とは、でん粉を酵素又は酸により加水分解して得られた主としてぶどう糖からなる糖液を酵素又はアルカリにより異性化した果糖又はぶどう糖を主成分とする糖をいう。

(4) The term "high-fructose corn syrup" as used in this Act means a saccharide whose main component is fructose or glucose that has been produced by isomerizing, with an enzyme or alkali, a glucose-based saccharide solution that has been produced by hydrolysis of starch with an enzyme or acid.

5 この法律において「輸入加糖調製品」とは、砂糖を使用した輸入される調製品であつて、砂糖との用途の競合の状況に鑑み、国内産糖の安定的な供給に影響を及ぼすおそれがあると認められるものとして政令で定めるものをいう。

(5) The term "imported sweetened preparation products" as used in this Act means imported preparation products using sugar and specified by Cabinet Order as those that are found likely to affect the stable supply of domestic sugar in view of the situation of competition with sugar in their use.

6 この法律において「でん粉原料用いも」とは、でん粉の製造の用に供するばれいしよ及びかんしよをいう。

(6) The term "potatoes for starch" as used in this Act means potatoes and sweet potatoes that are used for the production of starch.

7 この法律において「国内産いもでん粉」とは、でん粉原料用いもを原料として国内で製造されるでん粉をいう。

(7) The term "domestic potato starch" as used in this Act means starch that is produced domestically from potatoes for starch.

8 この法律において「でん粉原料用輸入農産物」とは、でん粉の製造の用に供するために輸入される農産物であつて、当該農産物を原料として製造されるでん粉と国内産いもでん粉との用途の競合の状況及び価格差に鑑み、国内産いもでん粉の安定的な供給に影響を及ぼすおそれがあると認められるものとして政令で定めるものをいう。

(8) The term "imported agricultural produce for starch" as used in this Act means agricultural produce that is imported to be used for the production of starch and specified by Cabinet Order as a product found likely to affect the stable supply of domestic potato starch in light of the competition in use and the differences in price, between starch produced from the imported agricultural produce and domestic potato starch.

9 この法律において「砂糖年度」及び「でん粉年度」とは、毎年十月一日から翌年九月三十日までの期間をいう。

(9) The terms "sugar year" and "starch year" as used in this Act mean the period

from October 1 through September 30 of the following year.

10 この法律において「輸入」とは、関税法（昭和二十九年法律第六十一号）第二条に定める輸入をいう。

(10) The term "import" as used in this Act means import as provided for in Article 2 of the Customs Act (Act No. 61 of 1954).

第二章 砂糖の価格調整に関する措置

Chapter II Measures Concerning Price Adjustment of Sugar

第一節 輸入に係る砂糖の価格調整に関する措置

Section 1 Measures Concerning Price Adjustment of Imported Sugar

（砂糖調整基準価格）

(Standard Price for Sugar Price Adjustment)

第三条 農林水産大臣は、毎砂糖年度、当該年度の開始前十五日までに、粗糖につき、砂糖調整基準価格を定めなければならない。

Article 3 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must establish the standard price of sugar for adjustment for raw sugar each sugar year at least fifteen days before the relevant sugar year begins.

2 砂糖調整基準価格は、輸入に係る砂糖の価格がその額を下回って低落した場合にこれによる甘味資源作物の生産の振興及び国内産糖の製造事業の健全な発展に及ぼす悪影響を緩和するため輸入に係る砂糖の価格を調整することが必要となると認められる価格として、甘味資源作物が特に効率的に生産されている場合の生産費の額に国内産糖が特に効率的に製造されている場合の製造に要する費用の額を加えて得た額を基礎として、政令で定めるところにより粗糖の国際価格の動向を考慮して定める額を基準とし、政令で定めるところにより粗糖の輸入価格（関税の額に相当する金額を除く。）に換算して、定めるものとする。

(2) The standard price of sugar for adjustment is to be established as the price below which the price of imported sugar is found to necessitate price adjustment to mitigate the resulting adverse effects on the promotion of the production of sweetener resource crops and the sound development of the business of producing domestic sugar, based on the amount obtained by adding the cost of producing sweetener resource crops when they are produced quite efficiently and the cost of producing domestic sugar when it is produced quite efficiently, and with the amount established pursuant to the provisions of Cabinet Order in consideration of the trends in the international price of raw sugar serving as a standard, as converted, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to the import price of raw sugar (excluding an amount equivalent to the amount of customs duties).

3 農林水産大臣は、砂糖調整基準価格を定めようとするときは、食料・農業・農村政策審議会の意見を聴かななければならない。

(3) When intending to establish the standard price of sugar for adjustment, the

Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must hear the opinions of the Council of Food, Agriculture and Rural Area Policies.

4 農林水産大臣は、砂糖調整基準価格を定めたときは、遅滞なく、これを告示しなければならない。

(4) Upon establishing the standard price of sugar for adjustment, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must give public notice thereof without delay.

第四条 砂糖調整基準価格は、内外の砂糖の需給事情、物価その他の経済事情に著しい変動が生じ、又は生ずるおそれがある場合において、必要があるときは、改定することができる。

Article 4 (1) The standard price of sugar for adjustment may be revised as necessary if a substantial change occurs or is likely to occur with regard to the supply and demand situation of sugar in Japan or abroad, general prices or other economic circumstances.

2 前条第三項及び第四項の規定は、砂糖調整基準価格の改定について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (3) and (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the revision of the standard price of sugar for adjustment.

(輸入に係る指定糖の機構への売渡し)

(Sale of Imported Designated Saccharides to ALIC)

第五条 粗糖その他の政令で定める種類の砂糖又は砂糖とぶどう糖その他の砂糖以外の糖とを混合した糖で政令で定めるもの（以下「指定糖」という。）につき関税法第六十七条の規定による輸入の申告（以下「輸入申告」という。）をする者（その者が当該輸入申告の際その輸入申告に係る指定糖の所有者でない場合にあつては、その所有者。以下「指定糖輸入申告者等」という。）は、その輸入申告の時について適用される次条の平均輸入価格が砂糖調整基準価格に満たない額であるときは、政令で定めるところにより、その輸入申告に係る指定糖を独立行政法人農畜産業振興機構（以下「機構」という。）に売り渡さなければならない。ただし、その輸入申告に係る指定糖が関税定率法（明治四十三年法律第五十四号）第十四条の規定により関税が免除されるものである場合その他政令で定める場合は、この限りでない。

Article 5 (1) A person who makes an import declaration pursuant to the provisions of Article 67 of the Customs Act (hereinafter referred to as an "import declaration") for raw sugar or any other type of sugar specified by Cabinet Order, or any saccharide made up of a mix of sugar and glucose or the saccharides other than sugar specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "designated saccharide") (if that person is not the owner of the designated saccharide for which the import declaration is made at the time of the import declaration, the owner; hereinafter referred to as a "designated saccharide import declarant") must sell the designated saccharide for which the import declaration is made to the Agriculture & Livestock Industries Corporation

(hereinafter referred to as "ALIC"), pursuant to the provisions of Cabinet Order, if the average import price provided for in the following Article that is applicable at the time of the import declaration is less than the standard price of sugar for adjustment; provided, however, that this does not apply if the designated saccharide, for which the import declaration is made is exempt from customs duties pursuant to the provisions of Article 14 of the Customs Tariff Act (Act No. 54 of 1910) or as otherwise provided for by Cabinet Order.

2 前項の規定による指定糖の売渡しは、当該指定糖に係る輸入申告の前に、売渡申込書を機構に提出してしなければならない。

(2) With regard to the sale of a designated saccharide pursuant to the provisions of the preceding paragraph, an offer to sell must be submitted to ALIC before an import declaration for the designated saccharide is made.

3 指定糖についての関税法第七十条の規定の適用については、前項の規定による売渡申込書の提出があった場合における当該申込みに対する機構の承諾は、同条第一項の許可、承認等とみなす。

(3) With regard to the application of the provisions of Article 70 of the Customs Act to designated saccharides, when an offer to sell is submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, ALIC's acceptance of the offer is deemed to be permission, approval, and the like under paragraph (1) of the same Article.

4 前項の機構の承諾に関し必要な事項は、政令で定める。

(4) Matters necessary for acceptance by ALIC under the preceding paragraph are provided for by Cabinet Order.

(平均輸入価格)

(Average Import Price)

第六条 粗糖の平均輸入価格（以下この節及び次節において「平均輸入価格」という。）は、政令で定める期間ごとにその各期間を適用期間とし、政令で定めるところにより、その期間前の一定期間の海外における代表的な粗糖の市価の平均額に輸入するまでの運賃その他の諸掛りの標準額の平均額を加えて得た額を基準として、農林水産大臣が定める。

Article 6 (1) The average import price of raw sugar (hereinafter referred to as "the average import price" in this Section and Section 2) is established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, pursuant to the provisions of Cabinet Order, with each period specified by Cabinet Order being regarded as the applicable period, based on the amount obtained by adding the average market price of representative raw sugar abroad and the average standard amount of freight and other charges for import during a certain period of time before the applicable period.

2 平均輸入価格は、その適用期間の初日前三日までに、その適用期間を明示して、告示しなければならない。

- (2) The average import price must be publicly announced with its applicable period specified at least three days before the first day of that applicable period.
- 3 平均輸入価格は、その適用期間の満了前においても、海外における粗糖の市価が著しく騰貴した場合その他政令で定める場合には、その残存期間について、改定することができる。この場合には、農林水産大臣は、遅滞なく、改定後の平均輸入価格及びその適用期間を告示しなければならない。
- (3) The average import price may be revised before the completion of its applicable period for the remaining period if the market price of raw sugar abroad has significantly risen and in other cases provided for by Cabinet Order. In this case, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must give public notice of the revised average import price and its applicable period without delay.
- 4 第一項の規定は、平均輸入価格の改定について準用する。この場合において、同項中「政令で定める期間ごとにその各期間を適用期間とし」とあるのは、「当該残存期間につき」と読み替えるものとする。
- (4) The provisions of paragraph (1) apply mutatis mutandis to the revision of the average import price. In this case, the phrase "each period specified by Cabinet Order being regarded as the applicable period" in the same paragraph is deemed to be replaced with "concerning the remaining period".

(輸入に係る指定糖の買入れの価格)

(Purchase Price of an Imported Designated Saccharide)

第七条 第五条第一項の規定による売渡しに係る指定糖についての機構の買入れの価格は、次に掲げるとおりとする。

Article 7 ALIC's purchase price of a designated saccharide pertaining to sale pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1) is as follows:

一 当該指定糖が砂糖である場合にあっては、その輸入申告の時について適用される平均輸入価格（粗糖以外の砂糖にあっては、その種類に応じて、当該平均輸入価格に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額）

(i) If the designated saccharide is sugar, the average import price applicable at the time of the relevant import declaration (if the sugar is not raw sugar, the amount obtained by adjusting the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries with the average import price depending on the type of the sugar); and

二 当該指定糖が砂糖と砂糖以外の糖とを混合した糖（以下「混合糖」という。）である場合にあっては、次のイに掲げる額に次のロに掲げる額を加えて得た額

(ii) If the designated saccharide is made up of a mix of sugar and saccharides other than sugar (hereinafter referred to as "mixed sugar"), the amount obtained by adding the amount set forth in sub-item (a) below to the amount set forth in sub-item (b):

イ その輸入申告の時について適用される平均輸入価格に砂糖含有率（混合糖に含

まれる砂糖の割合をいう。以下同じ。) を乗じて得た額 (当該混合糖に含まれる砂糖が粗糖以外のものである場合にあっては、その種類に応じて、当該乗じて得た額に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額)

(a) The amount obtained by multiplying the average import price applicable at the time of the relevant import declaration by the sugar content percentage (meaning the percentage of sugar contained in mixed sugar; the same applies hereinafter) (if the sugar contained in the mixed sugar is not raw sugar, the amount obtained by adjusting the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries with the amount obtained by the multiplication depending on the type of the sugar); and

ロ その輸入申告の時について適用される平均輸入価格に当該混合糖に含まれる砂糖以外の糖の割合を乗じて得た額に、粗糖と当該砂糖以外の糖との性状、用途、市価等の差異を勘案して当該砂糖以外の糖の種類に応じて農林水産省令で定める割合を乗じて得た額

(b) The amount obtained by multiplying the average import price applicable at the time of the relevant import declaration by the percentage of content of saccharides other than sugar that are contained in the mixed sugar and then multiplying that result by the rate established by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in consideration of the differences between raw sugar and the saccharides other than sugar in terms of property, use, market price, etc. according to the types of the saccharides other than sugar.

(輸入に係る指定糖の売戻し)

(Sell-Back of Imported Designated Saccharides)

第八条 機構は、第五条第一項の規定による指定糖の売渡しをした者に対し、その指定糖を売り戻さなければならない。

Article 8 (1) ALIC must sell a designated saccharide back to the person who sold the designated saccharide to it pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1).

2 機構は、前項の規定による売戻しをするため、第五条第一項の規定による指定糖の売渡しを受けるに当たって、当該売渡しをする者がその売渡しに係る指定糖を買い戻さなければならない旨の条件を付することができる。

(2) In order to conduct a sell-back pursuant to the provisions of the preceding paragraph, ALIC may, upon receipt of the sale of a designated saccharide pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1), impose a condition to the effect that the person who made the sale must buy back the designated saccharide thus sold.

3 機構は、第五条第一項の規定による指定糖の売渡しを受けるに当たって、当該売渡しをする者に対し、前項の条件を付するほか、政令で定めるところにより、当該条件

による買戻しに係る債務の履行を確保するため必要な範囲内で、保証金、証券その他の担保を提供させることができる。

- (3) In addition to imposing a condition set forth in the preceding paragraph upon acceptance of the sale of a designated saccharide pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1), ALIC may require the person who made the sale to provide deposits, securities, and other types of collateral to the extent necessary for ensuring the performance of the obligations pertaining to the buyback under the condition pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(輸入に係る指定糖の売戻しの価格)

(Sell-Back Price of an Imported Designated Saccharide)

第九条 前条第一項の規定による機構の指定糖の売戻しの価格は、次に掲げるとおりとする。

Article 9 (1) The price of a designated saccharide to be sold back by ALIC pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article is as follows:

一 当該指定糖が砂糖である場合にあっては、次のイに掲げる額と次のロに掲げる額との差額にその砂糖に係る輸入申告の日の属する砂糖年度に係る農林水産大臣の定める率（以下この条において「指定糖調整率」という。）を乗じて得た額から次のハに掲げる額に次のニに掲げる額を加えて得た額（その額が当該指定糖調整率を乗じて得た額を超えるときは、その乗じて得た額）を控除して得た額（国際約束に従って農林水産大臣が定めて告示する額を超えるときは、その告示する額）を、次のロに掲げる額に加えて得た額

- (i) If the designated saccharide is sugar, the difference between the amount set forth in sub-item (a) below and the amount set forth in sub-item (b) multiplied by the rate established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries for the sugar year to which the date of the import declaration for that sugar belongs (hereinafter referred to as "designated saccharide adjustment rate" in this Article) minus the amount obtained by adding the amount listed in sub-item (d) to the amount listed in sub-item (c) (if this amount exceeds the product of the difference and the designated saccharide adjustment rate, that product) plus the amount set forth in sub-item (b) (if the amount to which the amount set forth in sub-item (b) is to be added exceeds the amount that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries establishes in accordance with international agreements and announces the sum of the announced amount and the amount set forth in sub-item (b)):

イ 砂糖調整基準価格（粗糖以外の砂糖にあっては、その種類に応じて、当該砂糖調整基準価格に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額）

- (a) The standard price of sugar for adjustment (if the sugar is not raw sugar, the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the

provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the standard price of sugar for adjustment or by subtracting the former from the latter depending on the type of the sugar);

ロ 第七条第一号に掲げる額

(b) The amount set forth in Article 7, item (i);

ハ 当該輸入申告の時について適用される異性化糖に係る軽減額として農林水産大臣の定める額（粗糖以外の砂糖にあつては、その種類に応じて、当該額に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額。以下この条において「異性化糖軽減額」という。）

(c) The reduced amount of high fructose corn syrup established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries that is applicable at the time of the import declaration (if the sugar is not raw sugar, the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the former amount or by subtracting the former from the latter depending on the type of the sugar; hereinafter referred to as the "reduced amount of high-fructose corn syrup" in this Article); and

ニ 当該輸入申告の時について適用される輸入加糖調製品に係る軽減額として農林水産大臣の定める額（粗糖以外の砂糖にあつては、その種類に応じて、当該額に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額。以下この条において「加糖調製品軽減額」という。）

(d) The amount specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as the reduced amount pertaining to imported sweetened preparation products applicable at the time of the import declaration (in the case of sugar other than raw sugar, the amount obtained by adding or subtracting the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in accordance with the type thereof; hereinafter referred to as the "reduced amount of sweetened preparation products in this Article ")

二 当該指定糖が混合糖である場合にあっては、次のイに掲げる額と次のロに掲げる額との差額にその混合糖に係る輸入申告の日の属する砂糖年度に係る指定糖調整率を乗じて得た額から、次のハに掲げる額に次のニに掲げる額を加えて得た額（その額が当該指定糖調整率を乗じて得た額を超えるときは、その乗じて得た額）を控除して得た額（国際約束に従って農林水産大臣が定めて告示する額を超えるときは、その告示する額）を次のロに掲げる額に加えて得た額に、第七条第二号ロに掲げる額を加えて得た額

(ii) If the designated saccharide is mixed sugar, the difference between the amount set forth in item (a) below and the amount set forth in item (b) multiplied by the designated saccharide adjustment rate for the sugar year to which the date of the import declaration for that mixed sugar belongs minus the amount obtained by adding the amount listed in the following item

(d) to the amount listed in the following item (c) (If this amount exceeds the amount obtained by multiplying the designated saccharide adjustment rate, the amount obtained by multiplying it) plus the amount set forth in item (b) plus the amount set forth in Article 7, item (ii), item (b) (if the amount to which the amount set forth in item (b) is to be added exceeds the amount that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries establishes in accordance with international agreements and announces, the sum of the announced amount and the amount set forth in item (b) plus the amount set forth in Article 7, item (ii), (b));

イ 砂糖調整基準価格に砂糖含有率を乗じて得た額（当該混合糖に含まれる砂糖が粗糖以外のものである場合にあっては、その種類に応じて、当該乗じて得た額に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額）

(a) The amount obtained by multiplying the standard price of sugar for adjustment by the sugar content percentage (if the sugar contained in the mixed sugar is not raw sugar, the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the amount obtained by the multiplication or by subtracting the former from the latter depending on the type of the sugar);

ロ 第七条第二号イに掲げる額

(b) The amount set forth in Article 7, item (ii), (a);

ハ 異性化糖軽減額に砂糖含有率を乗じて得た額（当該混合糖に含まれる砂糖が粗糖以外のものである場合にあっては、その種類に応じて、当該乗じて得た額に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額）

(c) The amount obtained by multiplying the reduced amount of high fructose corn syrup by the sugar content percentage (if the sugar contained in the mixed sugar is not raw sugar, the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the amount obtained by the multiplication or by subtracting the former from the latter depending on its type); and

ニ 加糖調製品軽減額に砂糖含有率を乗じて得た額（当該混合糖に含まれる砂糖が粗糖以外のものである場合にあっては、その種類に応じて、当該乗じて得た額に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額）

(d) The amount obtained by multiplying the reduced amount of sweetened preparation products by the sugar content (if the sugar contained in the mixed sugar is not raw sugar, the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the amount obtained by the multiplication or by subtracting the former from the latter depending on its type)

2 指定糖調整率は、毎砂糖年度、当該年度の開始前十五日までに、政令で定めるところにより、第一号に掲げる数量を第二号に掲げる数量で除して得た数を限度として、定めるものとする。

(2) The designated saccharide adjustment rate is to be established as a figure not greater than the figure obtained by dividing the quantity set forth in item (i) below by the quantity set forth in item (ii), for each sugar year at least fifteen days before the relevant year begins, pursuant to the provisions of Cabinet Order:

一 当該年度の前年度における国内産糖の供給数量を基準とし当該年度におけるその見込数量を参酌して定めた国内産糖の推定供給数量

(i) The supply of domestic sugar that has been projected for the relevant year in consideration of the expected supply for the year based on the supply of domestic sugar for the preceding year; and

二 当該年度の前年度における輸入に係る砂糖（輸入に係る指定糖たる混合糖に含まれる砂糖を含む。以下同じ。）の数量及び国内産糖の供給数量を基準とし当該年度におけるこれらの数量の見込数量を参酌して定めた輸入に係る砂糖及び国内産糖の推定総供給数量

(ii) The projected supply of both imported and domestic sugar that has been established for the relevant year based on the quantity of imported sugar (including sugar contained in the mixed sugar that is imported designated saccharides; the same applies hereinafter) and the supply of domestic sugar for the preceding year in consideration of their expected supply for the relevant year.

3 異性化糖軽減額は、第十二条第一項の砂糖年度を区分した期間ごとにその各期間を適用期間とし、第一号に掲げる数量を第二号に掲げる数量で除して得た数を第三号に掲げる額に乗じて得た額を、政令で定めるところにより輸入に係る粗糖についての機構の売戻しの価格に換算した額を限度として、定めるものとする。

(3) The reduced amount of high-fructose corn syrup is to be set as a figure not greater than the quantity set forth in item (i) divided by the quantity set forth in item (ii) multiplied by the amount set forth in item (iii) as converted to ALIC's sell-back price of imported raw sugar pursuant to the provisions of Cabinet Order, with each period divided by sugar year under Article 12, paragraph (1) being regarded as the applicable periods:

一 その適用期間の属する砂糖年度の前年度における異性化糖の製造数量及び輸入数量（輸入に係る混合異性化糖（異性化糖と砂糖その他の異性化糖以外の糖とを混合した糖で政令で定めるものをいう。以下同じ。）に含まれる異性化糖の数量を含む。）を基準とし当該年度におけるこれらの数量の見込数量を参酌して定めた異性化糖（輸入に係る混合異性化糖に含まれる異性化糖を含む。）の推定供給数量を、政令で定めるところにより標準異性化糖（農林水産省令で定める規格の異性化糖に含まれる固形分としての糖をいう。以下同じ。）の数量に換算した数量（第十二条第一項及び第十五条第三項において「標準異性化糖推定供給数量」という。）

- (i) The supply of high-fructose corn syrup (including high-fructose corn syrup contained in imported mixed high-fructose corn syrup) that has been projected for the relevant year in consideration of the expected supply for the year based on each of the produced quantity and imported quantity of high-fructose corn syrup for the year preceding the sugar year to which the applicable period belongs (including the quantity of high-fructose corn syrup contained in imported mixed high-fructose corn syrup (meaning any saccharide that is made of a mix of high-fructose corn syrup and any of the saccharides other than high-fructose corn syrup, including sugar, and is provided for by Cabinet Order; the same applies hereinafter)), as converted to the quantity of standard high-fructose corn syrup (meaning the solid content of the standard high-fructose corn syrup pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same applies hereinafter) pursuant to the provisions of Cabinet Order (referred to as the "projected supply of standard high-fructose corn syrup" in Article 12, paragraph (1) and Article 15, paragraph (3));
- 二 その適用期間の属する砂糖年度における前項第二号に掲げる数量
- (ii) The quantity set forth in item (ii) of the preceding paragraph for the sugar year to which the applicable period belongs;
- 三 その適用期間における第十一条第一項の異性化糖調整基準価格と第十二条第一項の異性化糖の平均供給価格（当該異性化糖の平均供給価格が当該異性化糖調整基準価格以上の額である場合には、当該異性化糖調整基準価格）との差額に、その適用期間の属する砂糖年度に係る第十五条第一項第一号の異性化糖調整率を乗じて得た額
- (iii) The amount obtained by multiplying the difference between the standard price of high-fructose corn syrup for adjustment under Article 11, paragraph (1) and that of the average supply price of high-fructose corn syrup under Article 12, paragraph (1) for the applicable period (if the average supply price of the high-fructose corn syrup is not less than the standard price of high-fructose corn syrup for adjustment, the standard price of high-fructose corn syrup for adjustment), by the high-fructose corn syrup adjustment rate under Article 15, paragraph (1), item (i) pertaining to the sugar year to which the applicable period belongs
- 4 加糖調製品軽減額は、第十八条の三第一項の砂糖年度を区分した期間ごとにその各期間を適用期間とし、第一号に掲げる数量を第二号に掲げる数量で除して得た数を第三号に掲げる額に乗じて得た額を、政令で定めるところにより輸入に係る粗糖についての機構の売戻しの価格に換算した額を限度として、定めるものとする。
- (4) The amount of reduction in sweetened preparations products is to be determined for each period into which the sugar year is divided in Article 18-3, paragraph (1), as the applicable period, and is determined by dividing the quantity listed in item (i) by the quantity listed in item (ii) by the amount

listed in item (iii), up to the amount of imported raw sugar converted into the sell-back price by ALIC as prescribed by Cabinet Order.

一 その適用期間の属する砂糖年度の前年度における加糖調製品糖（輸入加糖調製品に含まれる砂糖をいう。以下同じ。）の輸入数量を基準とし当該年度におけるその輸入数量の見込数量を参酌して定めた加糖調製品糖の推定輸入数量（第十八条の六第三項において「加糖調製品糖推定輸入数量」という。）

(i) Estimated import quantity of sweetened preparation products (referred to as the "estimated import quantity of sweetened preparation products sugar" in Article 18-6, paragraph (3)) determined by considering the expected import quantity in the relevant fiscal year based on the import quantity of sweetened preparation products sugar (refers to sugar contained in imported sweetened preparation products; the same applies hereinafter) in the previous sugar year to which the applicable period belongs.

二 その適用期間の属する砂糖年度における第二項第二号に掲げる数量

(ii) The quantity set forth in paragraph (2), item (ii) of the sugar year to which the applicable period belongs

三 その適用期間における第十八条の二第一項の加糖調製品糖調整基準価格と第十八条の三第一項の加糖調製品糖の平均輸入価格（当該加糖調製品糖の平均輸入価格が当該加糖調製品糖調整基準価格以上の額である場合には、当該加糖調製品糖調整基準価格）との差額に、その適用期間の属する砂糖年度に係る第十八条の六第一項の加糖調製品糖調整率を乗じて得た額

(iii) The amount obtained by multiplying the difference between the standard price of sweetened preparation products sugar for adjustment under Article 18-2, paragraph (1) and that of the average supply price of sweetened preparation products sugar under Article 18-3, paragraph (1) for the applicable period (if the average supply price of the sweetened preparation products sugar is not less than the standard price of sweetened preparation products sugar for adjustment, the standard price of sweetened preparation products sugar for adjustment), by the sweetened preparation products sugar adjustment rate under Article 18-6, paragraph (1) pertaining to the sugar year to which the applicable period belongs

5 第三条第四項の規定は指定糖調整率について、第六条第二項から第四項までの規定は異性化糖軽減額及び加糖調製品軽減額について、それぞれ準用する。この場合において、同条第三項中「海外における粗糖の市価が著しく騰貴した場合」とあるのは異性化糖軽減額にあつては「第十一条第一項の異性化糖調整基準価格又は第十二条第一項の異性化糖の平均供給価格が改定された場合」と、加糖調製品軽減額にあつては「第十八条の二第一項の加糖調製品糖調整基準価格又は第十八条の三第一項の加糖調製品糖の平均輸入価格が改定された場合」と、同条第四項中「第一項」とあるのは異性化糖軽減額にあつては「第九条第三項」と、加糖調製品軽減額にあつては「第九条第四項」と、「政令で定める期間」とあるのは異性化糖軽減額にあつては「第十二条第一項の期間の砂糖年度を区分した期間」と、加糖調製品軽減額にあつては「第十八

条の三第一項の砂糖年度を区分した期間」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 3, paragraph (4) is applied mutatis mutandis to the designated saccharide adjustment rate, and the provision of Article 6, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to the reduced amount of high fructose corn syrup and the reduced amount of sweetened preparation products. In this case, the phrase "if the market price of raw sugar abroad has significantly risen" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with the phrase "if the standard price of high-fructose corn syrup for adjustment under Article 11, paragraph (1) or the average supply price of high-fructose corn syrup under Article 12, paragraph (1) is revised," with respect to reduced amount of high-fructose corn syrup and the phrase "if the standard price of high-fructose corn syrup for adjustment under Article 18-2, paragraph (1) or the average supply price of high-fructose corn syrup under Article 18-3, paragraph (1) is revised", the term "paragraph (1)" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with the term "Article 9, paragraph (3)" with respect to reduced amount of high-fructose corn syrup or the term "Article 9, paragraph (4)" with respect to reduced amount of sweetened preparation products, and the phrase "each period specified by Cabinet Order" is deemed to be replaced with "the periods into which the sugar year is divided under Article 12, paragraph (1)" with respect to reduced amount of high-fructose corn syrup or "the periods into which the sugar year is divided under Article 18-3, paragraph (1)" with respect to reduced amount of sweetened preparation products sugar, respectively.

(買入れ及び売戻しの価格の減額)

(Reduction of Purchase and Sell-Back Prices)

第十条 第五条第一項の規定による売渡しに係る指定糖が当該売渡し前に変質したものである場合には、機構は、農林水産省令で定めるところにより、当該指定糖につき買入れ及び売戻しの価格を減額することができる。

Article 10 If designated saccharides to be sold pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1) deteriorate before the sale, ALIC may reduce the purchase and sell-back prices of the designated saccharides pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第二節 異性化糖の砂糖との価格調整に関する措置

Section 2 Measures on Price Adjustment of High-Fructose Corn Syrup in Relation to Sugar

(異性化糖等の機構への売渡し)

(Sale of High-Fructose Corn Syrup to ALIC)

第十一条 農林水産省令で定める施設により異性化糖を製造する者（以下「異性化糖製

造者」という。)は、製造した異性化糖をその製造場から移出する場合においてその移出の時について適用される次条第一項の異性化糖の平均供給価格が異性化糖調整基準価格(砂糖調整基準価格を政令で定めるところにより標準異性化糖の価格に換算して農林水産大臣が定める価格をいう。以下同じ。)に満たない額であるときは、その移出に係る異性化糖を機構に売り渡さなければならない。ただし、輸入に係る粗糖につき当該移出の時について適用される平均輸入価格が砂糖調整基準価格に満たない額である場合であり、かつ、当該移出の時について適用される同項の異性化糖の平均供給価格が当該移出の時について適用される異性化糖標準価格(第六条第一項の政令で定める期間(当該期間をその適用期間とする平均輸入価格が砂糖調整基準価格以上の額である場合における当該期間を除く。)ごとにその各期間を適用期間とし、その期間における輸入に係る粗糖についての第九条第一項第一号の規定により定められる機構の売戻しの価格を政令で定めるところにより標準異性化糖の価格に換算して農林水産大臣が定める価格をいう。以下同じ。)を超える場合は、この限りでない。

Article 11 (1) If the average supply price of high-fructose corn syrup under paragraph (1) of the following Article that is applicable when a person who manufactures high-fructose corn syrup at the facilities provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (hereinafter referred to as a "high-fructose corn syrup manufacturer") removes high-fructose corn syrup that has been produced from the person's production plant is less than the standard price of high-fructose corn syrup for adjustment (meaning the standard price of sugar for adjustment as converted to the price of standard high-fructose corn syrup pursuant to the provisions of Cabinet Order and as established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same applies hereinafter), the person must sell to ALIC the high-fructose corn syrup to be thus removed; provided, however, that this does not apply if the average import price applicable at the time of the removal is less than the standard price of sugar for adjustment for imported raw sugar and the average supply price of high-fructose corn syrup under the paragraph (1) of the following Article that is applicable at the time of the removal exceeds the standard price of high-fructose corn syrup (meaning the price established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries by, with each period specified by Cabinet Order under Article 6, paragraph (1) (excluding the relevant period if the average import price the applicable period of which is the relevant period is not less than the standard price of sugar for adjustment) being regarded as the applicable period, converting ALIC's sell-back price of imported raw sugar determined by the provisions of Article 9, paragraph (1), item (i) for that period to the price of standard high-fructose corn syrup pursuant to the provisions of Cabinet Order; the same applies hereinafter) that is applicable at the time of the removal.

2 異性化糖又は混合異性化糖(以下「異性化糖等」という。)につき輸入申告をする者(その者が当該輸入申告の際その輸入申告に係る異性化糖等の所有者でない場合に

あつては、その所有者)は、その輸入申告の時について適用される次条第一項の異性化糖の平均供給価格が異性化糖調整基準価格に満たない額であるときは、次に掲げる場合を除き、政令で定めるところにより、その輸入申告に係る異性化糖等を機構に売り渡さなければならない。

(2) A person who makes an import declaration for high-fructose corn syrup or mixed high-fructose corn syrup (hereinafter referred to as " high fructose corn syrup and others") (if the person is not the owner of the high fructose corn syrup and others for which the import declaration is made at the time of the import declaration, the owner) must sell to ALIC the high fructose corn syrup and others for which the import declaration is made, pursuant to the provisions of Cabinet Order, if the average supply price of high-fructose corn syrup under paragraph (1) of the following Article that is applicable at the time of the import declaration is less than the standard price of high-fructose corn syrup for adjustment, except in the following cases:

一 当該輸入申告に係る異性化糖等が関税定率法第十四条の規定により関税が免除されるものである場合その他政令で定める場合

(i) the high fructose corn syrup and others for which the import declaration is made is exempt from customs duties pursuant to the provisions of Article 14 of the Customs Tariff Act or as otherwise provided for by Cabinet Order; and
二 輸入に係る粗糖につき当該輸入申告の時について適用される平均輸入価格が砂糖調整基準価格に満たない額である場合であり、かつ、当該輸入申告の時について適用される次条第一項の異性化糖の平均供給価格が当該輸入申告の時について適用される異性化糖標準価格を超える場合

(ii) the average import price applicable at the time of the import declaration is less than the standard price of sugar for adjustment of imported raw sugar and the average supply price of high-fructose corn syrup under paragraph (1) of the following Article that is applicable at the time of the import declaration exceeds the standard price of high-fructose corn syrup applicable at the time of the import declaration.

3 異性化糖調整基準価格は、毎砂糖年度、当該年度の開始前十五日までに定めなければならない。

(3) The standard price of high-fructose corn syrup for adjustment must be established each sugar year at least fifteen days before the relevant year begins.

4 異性化糖調整基準価格は、第四条第一項の規定により砂糖調整基準価格が改定される場合には、併せて改定しなければならない。

(4) When the standard price of sugar for adjustment is revised pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1), the standard price of high-fructose corn syrup for adjustment must also be revised.

5 農林水産大臣は、異性化糖調整基準価格を定め、又はこれを改定したときは、遅滞なく、これを告示しなければならない。

(5) Upon establishing or revising the standard price of high-fructose corn syrup for adjustment, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must make a public notice thereof without delay.

6 第六条第二項から第四項までの規定は、異性化糖標準価格について準用する。この場合において、同条第三項中「海外における粗糖の市価が著しく騰貴した場合」とあるのは「平均輸入価格の改定により輸入に係る粗糖についての第九条第一項第一号規定により定められる機構の売戻しの価格が変動する場合」と、「改定することができる」とあるのは「併せて改定しなければならない」と、同条第四項中「第一項の」とあるのは「第十一条第一項ただし書の異性化糖標準価格の決定に関する」と、「政令で定める期間」とあるのは「第六条第一項の政令で定める期間（当該期間をその適用期間とする平均輸入価格が砂糖調整基準価格以上の額である場合における当該期間を除く。）」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 6, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to the standard price of high-fructose corn syrup. In this case, the phrase "if the market price of raw sugar abroad has significantly risen" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "if ALIC's sell-back price of imported raw sugar determined by the provisions under Article 9, paragraph (1), item (i) changes as a result of the revision of the average import price," the phrase "may be revised" in the same paragraph is deemed to be replaced with the phrase "must also be revised," the phrase "of paragraph (1)" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with the phrase "concerning the determination of the standard price of high-fructose corn syrup in the proviso to Article 11, paragraph (1)," and the phrase "period specified by Cabinet Order" in the same paragraph is deemed to be replaced with the phrase "period specified by Cabinet Order under Article 6, paragraph (1) (excluding the relevant period if the average import price the applicable period of which is the relevant period is not less than the standard price of sugar for adjustment)".

7 第一項の規定による異性化糖の売渡しは、当該異性化糖をその製造場から移出する前に、売渡申込書を機構に提出してしなければならない。

(7) With regard to the sale of high-fructose corn syrup pursuant to the provisions of paragraph (1), an offer to sell must be submitted to ALIC before the high-fructose corn syrup is removed from its production plant.

8 第二項の規定による異性化糖等の売渡しは、当該異性化糖等に係る輸入申告の前に、売渡申込書を機構に提出してしなければならない。

(8) With regard to the sale of high fructose corn syrup and others pursuant to the provisions of paragraph (2), an offer to sell must be submitted to ALIC before an import declaration for the high fructose corn syrup and others is made.

9 前二項の規定による売渡申込書の提出があった場合における当該申込みに対する機構の承諾に関し必要な事項は、政令で定める。

(9) Matters necessary for acceptance by ALIC of any offer to sell submitted

pursuant to the provisions of the two preceding paragraphs are provided for by Cabinet Order.

10 異性化糖製造者が異性化糖の製造場において行う次の行為は、製造した異性化糖のその製造場からの移出とみなす。

(10) The following actions taken by a high-fructose corn syrup manufacturer at the manufacturer's high-fructose corn syrup production plant are deemed to be the removal of the high-fructose corn syrup that has been produced at the production plant:

一 製造した異性化糖と当該異性化糖以外の物とを混合すること。

(i) Mixing the high-fructose corn syrup that has been produced with any material other than high-fructose corn syrup; and

二 製造した異性化糖を消費すること。

(ii) Consuming the high-fructose corn syrup that has been produced.

11 異性化糖製造者が異性化糖の製造を廃止する場合において、製造した異性化糖がその製造場に現存するときは、当該異性化糖製造者がその製造を廃止する日に当該異性化糖を当該製造場から移出するものとみなす。

(11) If a high-fructose corn syrup manufacturer discontinues the production of high-fructose corn syrup while an amount that has been produced still remains at the manufacturer's production plant, it is deemed on the day of the discontinuance that the manufacturer removes it from the production site.

12 第五条第三項の規定は、第二項の規定による売渡しに係る異性化糖等について準用する。この場合において、同条第三項中「前項」とあるのは「第十一条第八項」と、「同条第一項」とあるのは「同法第七十条第一項」と読み替えるものとする。

(12) The provisions of Article 5, paragraph (3) apply mutatis mutandis to high fructose corn syrup and others sold pursuant to the provisions of paragraph (2). In this case, the phrase "the preceding paragraph" and the phrase "paragraph (1) of the same Article" in paragraph (3) of the same Article are deemed to be replaced with "Article 11, paragraph (8)" and "Article 70, paragraph (1) of the same Act," respectively.

(異性化糖平均供給価格)

(Average Supply Price of High-Fructose Corn Syrup)

第十二条 異性化糖の平均供給価格（以下「異性化糖平均供給価格」という。）は、標準異性化糖につき、政令で定めるところにより砂糖年度を区分した期間ごとにその各期間を適用期間とし、政令で定めるところにより、次に掲げる額を基準とし、その適用期間の属する砂糖年度に係る標準異性化糖推定供給数量のうち製造に係る部分と輸入に係る部分との比率を勘案して、農林水産大臣が定める。

Article 12 (1) The average supply price of high-fructose corn syrup is established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, pursuant to the provisions of Cabinet Order, for standard high-fructose corn syrup, with each of the periods into which the sugar year is divided pursuant to the provisions of

Cabinet Order being regarded as the applicable period, based on the following amounts, in consideration of the ratio between the produced and imported portions of the projected supply of standard high-fructose corn syrup for the sugar year to which that applicable period belongs:

一 国内における異性化糖の原料でん粉の価格並びに異性化糖の製造及び販売に要する標準的な費用の額

(i) the price of starch as the raw material for high-fructose corn syrup and the standard cost necessary for the production and sale of high-fructose corn syrup in Japan; and

二 その適用期間前の一定期間の海外の異性化糖の主要な生産地域における異性化糖の市価の平均額、輸入するまでの運賃その他の諸掛りの標準額の平均額、関税の額に相当する金額及び輸入に係る異性化糖の販売に要する標準的な費用の額

(ii) the average market price of high-fructose corn syrup in major production areas of high-fructose corn syrup abroad, the average standard of carrying and other charges for import, an amount equivalent to the amount of customs, and the standard cost necessary for selling imported high-fructose corn syrup during a certain period before that applicable period.

2 第六条第二項から第四項までの規定は、異性化糖平均供給価格について準用する。この場合において、同条第三項中「海外における粗糖の市価が著しく騰貴した場合」とあるのは「国内における異性化糖の原料でん粉の価格又は海外の異性化糖の主要な生産地域における異性化糖の市価が著しく変動した場合」と、同条第四項中「第一項」とあるのは「第十二条第一項」と、「政令で定める期間」とあるのは「政令で定めるところにより砂糖年度を区分した期間」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 6, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to the average supply price of high-fructose corn syrup. In this case, the phrase "if the market price of raw sugar abroad has significantly risen" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with the phrase "if the price of starch as the raw material for high-fructose corn syrup in Japan or the market price of high-fructose corn syrup in major production areas of high-fructose corn syrup abroad has significantly changed", the term "paragraph (1)" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with the term "Article 12, paragraph (1)", the phrase "each period specified by Cabinet Order" in the same paragraph is deemed to be replaced with the phrase "the periods into which the sugar year is divided pursuant to the provisions of Cabinet Order".

(異性化糖等の買入れの価格)

(Purchase Price of High-Fructose Corn Syrup)

第十三条 第十一条第一項の規定による売渡しに係る異性化糖（以下「国内産異性化糖」という。）についての機構の買入れの価格は、当該国内産異性化糖の移出の時に適用される異性化糖平均供給価格（標準異性化糖以外の異性化糖にあっては、

農林水産省令で定める規格の区分に応じて、当該異性化糖平均供給価格に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額) とする。

Article 13 (1) ALIC's purchase price of high-fructose corn syrup sold pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) (hereinafter referred to as "domestic high-fructose corn syrup") is the average supply price of high-fructose corn syrup applicable at the time of the removal of the domestic high-fructose corn syrup (in the case of high-fructose corn syrup other than standard high-fructose corn syrup, the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to that average supply price of high-fructose corn syrup or by subtracting the former from the latter according to the standard category provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries).

2 第十一条第二項の規定による売渡しに係る異性化糖（以下「輸入異性化糖」という。）又は混合異性化糖（以下「輸入混合異性化糖」という。）についての機構の買入れの価格は、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ、当該各号に掲げる額から消費税及び地方消費税の額に相当する金額を控除して得た額とする。

(2) ALIC's purchase price of high-fructose corn syrup sold pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (2) (hereinafter referred to as "imported high-fructose corn syrup") or mixed high-fructose corn syrup sold under the same paragraph (hereinafter referred to as "imported mixed high-fructose corn syrup") is the amount obtained by subtracting an amount equivalent to the consumption tax and the local consumption tax from the amount set forth in the respective following items, according to the applicable categories as listed in the following items:

一 輸入異性化糖その輸入申告の時について適用される異性化糖平均供給価格（標準異性化糖以外の異性化糖にあつては、農林水産省令で定める規格の区分に応じて、当該異性化糖平均供給価格に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額）

(i) imported high-fructose corn syrup: the average supply price of high-fructose corn syrup applicable at the time of the import declaration (in the case of high-fructose corn syrup other than standard high-fructose corn syrup, the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the average supply price of high-fructose corn syrup or by subtracting the former from the latter according to the standard category provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries); and

二 輸入混合異性化糖次のイに掲げる額に次のロに掲げる額を加えて得た額

(ii) imported mixed high-fructose corn syrup: the amount obtained by adding the amount set forth in item (a) below to the amount set forth in item (b):

イ その輸入申告の時について適用される異性化糖平均供給価格に異性化糖含有率（混合異性化糖に含まれる異性化糖の割合をいう。以下同じ。）を乗じて得た額

(当該輸入混合異性化糖に含まれる異性化糖が標準異性化糖以外のものである場合にあっては、農林水産省令で定める規格の区分に応じて、当該乗じて得た額に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額)

(a) the amount obtained by multiplying the average supply price of high-fructose corn syrup applicable at the time of the import declaration by the content percentage of high-fructose corn syrup (meaning the percentage of high-fructose corn syrup contained in mixed high-fructose corn syrup; the same applies hereinafter) (if the high-fructose corn syrup contained in the imported mixed high-fructose corn syrup is other than standard high-fructose corn syrup, either the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the amount obtained by the multiplication or the amount obtained by subtracting the former from the latter according to the standard category provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries); and

ロ その輸入申告の時について適用される異性化糖平均供給価格に、標準異性化糖と当該輸入混合異性化糖に含まれる異性化糖以外の糖との性状、用途、市価等の差異を勘案して当該異性化糖以外の糖の種類に応じて農林水産省令で定める割合を乗じて得た額に、当該異性化糖以外の糖の割合を乗じて得た額

(b) the amount obtained by multiplying the product of the average supply price of high-fructose corn syrup applicable at the time of the import declaration and the percentage of saccharides other than high-fructose corn syrup that are contained in the imported mixed high-fructose corn syrup by the rate provided by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and by the percentage of saccharides other than high-fructose corn syrup, in consideration of the differences between standard high-fructose corn syrup and saccharides other than that high-fructose corn syrup, included in imported mixed high-fructose corn syrup, in terms of property, use, the market price, etc..

(異性化糖等の売戻し)

(Sell-Back of High-Fructose Corn Syrup)

第十四条 機構は、第十一条第一項又は第二項の規定による異性化糖等の売渡しをした者に対し、その異性化糖等を売り戻さなければならない。

Article 14 (1) ALIC must sell-back high fructose corn syrup and others to the person who sold that high fructose corn syrup and others to it pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) or (2).

2 第八条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による異性化糖等の売戻しについて準用する。この場合において、同条第二項中「第五条第一項の規定による指定糖の売渡し」とあるのは「第十一条第一項又は第二項の規定による異性化糖等の売渡し」と、「その売渡しに係る指定糖」とあるのは「その売渡しに係る異性化糖等」と、同条第

三項中「第五条第一項の規定による指定糖の売渡し」とあるのは「第十一条第一項又は第二項の規定による異性化糖等の売渡し」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Article 8, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the sell-back of high fructose corn syrup and others pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "the sale of a designated saccharide pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1)" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with the phrase "the sale of high fructose corn syrup and others pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) or (2)", the phrase "the designated saccharide thus sold" in the same paragraph is deemed to be replaced with the phrase "high fructose corn syrup and others thus sold", and the phrase "the sale of a designated saccharide pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1)" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with the phrase "the sale of high fructose corn syrup and others pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) or (2)".

(異性化糖等の売戻しの価格)

(The Sell-Back Price of High-Fructose Corn Syrup)

第十五条 前条第一項の規定による機構の異性化糖等の売戻しの価格は、次に掲げるとおりとする。

Article 15 (1) ALIC's sell-back price of high fructose corn syrup and others pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article is as follows:

一 国内産異性化糖については、次のイに掲げる額と次のロに掲げる額との差額に当該国内産異性化糖の移出の日の属する砂糖年度に係る農林水産大臣の定める率（以下この条において「異性化糖調整率」という。）を乗じて得た額を次のロに掲げる額に加えて得た額

(i) For domestic high-fructose corn syrup, the difference between the amount set forth in item (a) below and the amount set forth in item (b), multiplied by the rate established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries for the sugar year to which the date of the removal of the domestic high-fructose corn syrup belongs (hereinafter referred to as "high-fructose corn syrup adjustment rate" in this Article) plus the amount set forth in item (b):

イ 異性化糖調整基準価格（標準異性化糖以外の異性化糖にあつては、農林水産省令で定める規格の区分に応じて、当該異性化糖調整基準価格に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額）

(a) The standard price of high-fructose corn syrup for adjustment (in the case of high-fructose corn syrup other than standard high-fructose corn syrup, the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the standard price of high-fructose corn syrup for adjustment or by

subtracting the former from the latter according to the standard category provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries);

ロ 当該国内産異性化糖の移出の時について適用される異性化糖平均供給価格（標準異性化糖以外の異性化糖にあつては、農林水産省令で定める規格の区分に応じて、当該異性化糖平均供給価格に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額。次号において同じ。）

(b) The average supply price of high-fructose corn syrup applicable at the time of the removal of the domestic high-fructose corn syrup (in the case of high-fructose corn syrup other than standard high-fructose corn syrup, the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the average supply price of high-fructose corn syrup or by subtracting the former from the latter according to the standard category provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same applies in the following item);

二 輸入異性化糖については、次のイに掲げる額と次のロに掲げる額との差額に当該輸入異性化糖の輸入申告の日の属する砂糖年度に係る異性化糖調整率を乗じて得た額を次のロに掲げる額に加えて得た額から、消費税及び地方消費税の額に相当する金額を控除して得た額（その額が輸入異性化糖につき第十三条第二項の規定により定められる機構の買入れの価格に国際約束に従って農林水産大臣が定めて告示する額を加えて得た額を超えるときは、その加えて得た額）

(ii) With regard to imported high-fructose corn syrup, the difference between the amount set forth in item (a) below and the amount set forth in item (b), multiplied by the high-fructose corn syrup adjustment rate for the sugar year to which the date of the import declaration of the imported high-fructose corn syrup belongs plus the amount set forth in item (b) minus an amount equivalent to the consumption tax and the local consumption tax (if the result of this formula exceeds the sum of ALIC's purchase price of imported high-fructose corn syrup established pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (2) and the amount that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries establishes in accordance with international agreements and announces that sum):

イ 前号イに掲げる額

(a) The amount set forth in (a) of the preceding item; and

ロ 当該輸入異性化糖の輸入申告の時について適用される異性化糖平均供給価格

(b) The average supply price of high-fructose corn syrup applicable at the time of the import declaration of the imported high-fructose corn syrup;

三 輸入混合異性化糖については、次のイに掲げる額と次のロに掲げる額との差額に当該輸入混合異性化糖の輸入申告の日の属する砂糖年度に係る異性化糖調整率を乗じて得た額を次のロに掲げる額に加えて得た額に、第十三条第二項第二号ロに掲げ

る額を加えて得た額から、消費税及び地方消費税の額に相当する金額を控除して得た額（その額が輸入混合異性化糖につき同項の規定により定められる機構の買入れの価格に国際約束に従って農林水産大臣が定めて告示する額を加えて得た額を超えるときは、その加えて得た額）

(iii) With regard to imported mixed high-fructose corn syrup, the difference between the amount set forth in item (a) below and the amount set forth in item (b), multiplied by the high-fructose corn syrup adjustment rate for the sugar year to which the date of the import declaration of the imported mixed high-fructose corn syrup belongs plus the amount set forth in item (b) plus the amount set forth in Article 13, paragraph (2) item (ii), (b) minus an amount equivalent to the consumption tax and the local consumption tax (if the result of this formula exceeds the sum of ALIC's purchase price of imported mixed high-fructose corn syrup established pursuant to the provisions of the same paragraph and the amount that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries establishes in accordance with international agreements and announces that sum):

イ異性化糖調整基準価格に異性化糖含有率を乗じて得た額（当該輸入混合異性化糖に含まれる異性化糖が標準異性化糖以外のものである場合にあっては、農林水産省令で定める規格の区分に応じて、当該乗じて得た額に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額）

(a) The amount obtained by multiplying the standard price of high-fructose corn syrup for adjustment by the content percentage of high-fructose corn syrup (if the high-fructose corn syrup contained in the imported mixed high-fructose corn syrup is other than standard high-fructose corn syrup, either the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the amount obtained by the multiplication or the amount obtained by subtracting the former from the latter according to the standard category provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries); and

ロ 当該輸入混合異性化糖の輸入申告の時に適用される異性化糖平均供給価格に異性化糖含有率を乗じて得た額（当該輸入混合異性化糖に含まれる異性化糖が標準異性化糖以外のものである場合にあっては、農林水産省令で定める規格の区分に応じて、当該乗じて得た額に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額）

(b) The amount obtained by multiplying the average supply price of high-fructose corn syrup applicable at the time of the import declaration of the imported mixed high-fructose corn syrup by the content percentage of high-fructose corn syrup (if the high-fructose corn syrup contained in the imported mixed high-fructose corn syrup is other than standard high-fructose corn syrup, either the amount obtained by adding the amount

calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the amount obtained by the multiplication or the amount obtained by subtracting the former from the latter according to the standard category provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries).

2 前項の規定にかかわらず、同項各号の異性化糖又は混合異性化糖の移出又は輸入申告の時について適用される輸入に係る粗糖についての平均輸入価格が砂糖調整基準価格に満たない額である場合であり、かつ、次の各号に掲げる場合に該当する場合には、前条第一項の規定による機構の異性化糖等の売戻しの価格は、それぞれ当該各号に掲げる額とする。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the average import price of imported raw sugar applicable at the time of the removal or import declaration of high-fructose corn syrup or mixed high-fructose corn syrup under the items of the same paragraph is less than the standard price of sugar for adjustment and falls under any of the cases set forth in the following items, ALIC's sell-back price of high fructose corn syrup and others pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article is the amount set forth in the applicable item:

一 国内産異性化糖については、次のイに掲げる額が次のロに掲げる額を超える場合
次のロに掲げる額

(i) With regard to domestic high-fructose corn syrup, if the amount set forth in item (a) below exceeds the amount set forth in item (b), the amount set forth in item (b):

イ 前項第一号に掲げる額

(a) The amount set forth in item (i) of the preceding paragraph; and

ロ 当該国内産異性化糖の移出の時について適用される異性化糖標準価格（標準異性化糖以外の異性化糖にあつては、農林水産省令で定める規格の区分に応じて、当該異性化糖標準価格に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額。次号において同じ。）

(b) The standard price of high-fructose corn syrup applicable at the time of the removal of the domestic high-fructose corn syrup (in the case of high-fructose corn syrup other than standard high-fructose corn syrup, the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the standard price of high-fructose corn syrup or by subtracting the former from the latter according to the standard category provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same applies in the following item);

二 輸入異性化糖については、次のイに掲げる額が次のロに掲げる額を超える場合
次のロに掲げる額

(ii) With regard to imported high-fructose corn syrup, if the amount set forth in

item (a) below exceeds the amount set forth in item (b), the amount set forth in item (b):

イ 前項第二号に掲げる額

(a) The amount set forth in item (ii) of the preceding paragraph; and

ロ 当該輸入異性化糖の輸入申告の時について適用される異性化糖標準価格から消費税及び地方消費税の額に相当する金額を控除して得た額

(b) The amount obtained by subtracting an amount equivalent to the consumption tax and the local consumption tax from the standard price of high-fructose corn syrup applicable at the time of the import declaration of the imported high-fructose corn syrup;

三 輸入混合異性化糖については、次のイに掲げる額が次のロに掲げる額を超える場合 次のロに掲げる額

(iii) With regard to imported mixed high-fructose corn syrup, if the amount set forth in item (a) below exceeds the amount set forth in item (b), the amount set forth in item (b):

イ 前項第三号に掲げる額

(a) the amount set forth in item (iii) of the preceding paragraph; and

ロ 当該輸入混合異性化糖の輸入申告の時について適用される異性化糖標準価格に異性化糖含有率を乗じて得た額（当該混合異性化糖に含まれる異性化糖が標準異性化糖以外のものである場合にあっては、農林水産省令で定める規格の区分に応じて、当該乗じて得た額に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額）に第十三条第二項第二号ロに掲げる額を加えて得た額から、消費税及び地方消費税の額に相当する金額を控除して得た額

(b) The product of the standard price of high-fructose corn syrup applicable at the time of the import declaration of the imported mixed high-fructose corn syrup and the content percentage of high-fructose corn syrup (if the high-fructose corn syrup contained in the mixed high-fructose corn syrup is other than standard high-fructose corn syrup, the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the product or by subtracting the former from the latter according to the standard category provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) plus the amount set forth in Article 13, paragraph (2), item (ii), (b) minus an amount equivalent to the consumption tax and the local consumption tax

3 異性化糖調整率は、毎砂糖年度、当該年度の開始前十五日までに、当該年度における第九条第二項第一号に掲げる数量を当該年度における同項第二号に掲げる数量と標準異性化糖推定供給数量に砂糖の価格形成に及ぼす異性化糖の影響の程度を示すものとして政令で定めるところにより算出される数を乗じて得た数量との合計数量で除して得た数に当該算出される数を乗じて得た数を限度として、定めるものとする。

(3) The high-fructose corn syrup adjustment rate is to be established, for each

sugar year at least fifteen days before the relevant year begins, as a figure not greater than the quantity set forth in Article 9, paragraph (2), item (i) for the relevant year divided by the sum of the quantity set forth in item (ii) of the same paragraph for the relevant year and the product of the projected supply of standard high-fructose corn syrup and the figure calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order as an indicator of the extent to which high-fructose corn syrup influences the formation of the price of sugar multiplied by the figure thus calculated.

4 第三条第四項の規定は、異性化糖調整率について準用する。

(4) The provisions of Article 3, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the high-fructose corn syrup adjustment rate.

(輸入に係る異性化糖等の買入れ及び売戻しの価格の減額)

(Reduction of the Purchase and Sell-Back Prices of Imported High-Fructose Corn Syrup)

第十六条 第十一条第二項の規定による売渡しに係る異性化糖等が当該売渡し前に変質したものである場合には、機構は、農林水産省令で定めるところにより、当該異性化糖等につき買入れ及び売戻しの価格を減額することができる。

Article 16 If high fructose corn syrup and others deteriorates before sale pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (2), ALIC may reduce the purchase and sell-back prices of the high fructose corn syrup and others pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(異性化糖の移出の制限)

(Restrictions on Removing High-Fructose Corn Syrup)

第十七条 異性化糖製造者は、第十一条第一項の規定による売渡しをすべき異性化糖を、機構に売り渡し、かつ、機構から買い戻した後でなければ、移出してはならない。

Article 17 High-fructose corn syrup manufacturers must not remove high-fructose corn syrup to be sold pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) until after they have sold it to ALIC and then bought it back.

(製造開始等の届出)

(Notification of Commencement of Production)

第十八条 第十一条第一項の施設により異性化糖を製造しようとする者は、農林水産省令で定めるところにより、農林水産省令で定める事項を農林水産大臣に届け出なければならない。異性化糖製造者がその製造を廃止し、又は休止しようとする場合も、同様とする。

Article 18 (1) A person who intends to manufacture high-fructose corn syrup at the facilities provided for in Article 11, paragraph (1) must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Order of

the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of the matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries. The same applies when a high-fructose corn syrup manufacturer intends to discontinue or suspend manufacturing.

2 異性化糖製造者は、前項の規定による届出に係る事項に変更があったときは、農林水産省令で定めるところにより、農林水産大臣に届け出なければならない。

(2) A high-fructose corn syrup manufacturer must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of any change in the matters subject to the notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第三節 輸入加糖調製品の砂糖との価格調整に関する措置

Section 3 Measures Concerning Price Adjustment of Imported Sweetened Preparation Products Sugar

(輸入加糖調製品の機構への売渡し)

(Sale of imported sweetened preparations products to ALIC)

第十八条の二 輸入加糖調製品につき輸入申告をする者（その者が当該輸入申告の際その輸入申告に係る輸入加糖調製品の所有者でない場合にあつては、その所有者）は、その輸入申告の時について適用される次条第一項の加糖調製品糖の平均輸入価格が加糖調製品糖調整基準価格（砂糖調整基準価格を政令で定めるところにより加糖調製品糖の価格に換算して農林水産大臣が定める価格をいう。以下同じ。）に満たない額であるときは、次に掲げる場合を除き、政令で定めるところにより、その輸入申告に係る輸入加糖調製品を機構に売り渡さなければならない。

Article 18-2 (1) A person who makes an import declaration for an imported sweetened preparation products (or if such person is not the owner of the imported sweetened preparation products pertaining to the import declaration at the time of the import declaration, the owner) must sell the imported sweetened preparation products pertaining to the import declaration to ALIC in accordance with the provisions of the Cabinet Order, if the average import price of sweetened preparation products sugar in paragraph (1) of the next Article applies at the time of the import declaration is less than the standard price of sweetened preparation products sugar for adjustment (refers to the price determined by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries by converting the standard price of sugar for adjustment into the price of sweetened preparation products sugar as prescribed by Cabinet Order; the same applies hereinafter), except in the following cases:

一 当該輸入申告に係る輸入加糖調製品が関税定率法第十四条の規定により関税が免除されるものである場合その他政令で定める場合

(i) When the imported sweetened preparation products pertaining to the import declaration is exempt from customs duties pursuant to the provisions of

Article 14 of the Customs Tariff Law, or when it is established by Cabinet Order

二 輸入に係る粗糖につき当該輸入申告の時について適用される第六条第一項の粗糖の平均輸入価格が砂糖調整基準価格に満たない額である場合であり、かつ、当該輸入申告の時について適用される次条第一項の加糖調製品糖の平均輸入価格が当該輸入申告の時について適用される加糖調製品糖標準価格（第六条第一項の政令で定める期間（当該期間をその適用期間とする同項の粗糖の平均輸入価格が砂糖調整基準価格以上の額である場合における当該期間を除く。）ごとにその各期間を適用期間とし、その期間における輸入に係る粗糖についての第九条第一項第一号の規定により定められる機構の売戻しの価格を政令で定めるところにより加糖調製品糖の価格に換算して農林水産大臣が定める価格をいう。以下同じ。）を超える場合

(ii) If the average import price of raw sugar referred to in Article 6, paragraph (1), which applies at the time of the import declaration for raw sugar pertaining to import, is less than the standard sugar price for adjustment, and the average import price of sweetened preparation products sugar referred to in paragraph (1) of the next Article applicable at the time of the import declaration is more than the standard price of sweetened preparation products sugar (each period specified by the Cabinet Order in Article 6, paragraph (1) (excluding the period in which the average import price of raw sugar in the same paragraph is not less than the price of sugar for adjustment for the applicable period) is set as the applicable period, the sell-back price of raw sugar imported during that period established in Article 9, paragraph (1), item (i), is converted into the price of sweetened preparation products sugar as prescribed by Cabinet Order as determined by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same applies hereinafter)

2 加糖調製品糖調整基準価格は、毎砂糖年度、当該年度の開始前十五日までに定めなければならない。

(2) The standard price of sweetened preparations products sugar for adjustment must be determined, each sugar year, by fifteen days before the beginning of the relevant year.

3 加糖調製品糖調整基準価格は、第四条第一項の規定により砂糖調整基準価格が改定される場合には、併せて改定しなければならない。

(3) The standard price of sweetened preparations products sugar for adjustment must be revised when the standard price of sugar for adjustment is revised pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1).

4 農林水産大臣は、加糖調製品糖調整基準価格を定め、又はこれを改定したときは、遅滞なく、これを告示しなければならない。

(4) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries sets or revises the standard price of sweetened preparations products sugar for adjustment, the Minister must announce the same without delay.

5 第六条第二項から第四項までの規定は、加糖調製品糖標準価格について準用する。

この場合において、同条第三項中「海外における粗糖の市価が著しく騰貴した場合」とあるのは「平均輸入価格の改定により輸入に係る粗糖についての第九条第一項第一号の規定により定められる機構の売戻しの価格が変動する場合」と、「改定することができる」とあるのは「併せて改定しなければならない」と、同条第四項中「第一項の」とあるのは「第十八条の二第一項第二号の加糖調製品糖標準価格の決定に関する」と、「同項」とあるのは「同号」と、「政令で定める期間」とあるのは「第六条第一項の政令で定める期間（当該期間をその適用期間とする同項の粗糖の平均輸入価格が砂糖調整基準価格以上の額である場合における当該期間を除く。）」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 6, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to the standard price of sweetened preparation products sugar. In this case, in paragraph (3) of the same Article, "if the market price of raw sugar abroad rises significantly" and "may be revised" are deemed to be replaced with "if the sell-back price of ALIC established in Article 9, paragraph (1), item (i) of Raw Sugar pertaining to imports fluctuates due to the revision of the average import price" and "must be revised together", and in paragraph (4) of the same Article, "of paragraph (1)", "the same paragraph", and "the period specified by Cabinet Order" are deemed to be replaced with "Regarding the determination of the standard price of sweetened preparation products sugar in Article 18-2, paragraph (1), item (ii)", "the same item" and "the period specified by the Cabinet Order in paragraph (1) of Article 6 (excluding the period in which the average import price of raw sugar in the same paragraph is not less than the price of sugar for adjustment for the applicable period)".

6 第一項の規定による輸入加糖調製品の売渡しは、当該輸入加糖調製品に係る輸入申告の前に、売渡申込書を機構に提出してしなければならない。

(6) The sale of imported sweetened preparation products pursuant to paragraph (1) must be made by submitting an offer to sell to ALIC, prior to the import declaration pertaining to the imported sweetened preparation products.

7 前項の規定による売渡申込書の提出があつた場合における当該申込みに対する機構の承諾に関し必要な事項は、政令で定める。

(7) Matters necessary for acceptance by ALIC for an offer to sell pursuant to the provisions of the preceding paragraph are provided for by Cabinet Order.

8 第五条第三項の規定は、第一項の規定による売渡しに係る輸入加糖調製品について準用する。この場合において、同条第三項中「前項」とあるのは「第十八条の二第六項」と、「同条第一項」とあるのは「同法第七十条第一項」と読み替えるものとする。

(8) The provisions of Article 5, paragraph (3) apply mutatis mutandis to imported sweetened preparation products related to the sale pursuant to the provisions of paragraph (1). In this case, "the preceding paragraph" in paragraph (3) of the same Article and "paragraph (1) of the same Article" are deemed to be replaced with "Article 18-2, paragraph (6)" and "Article 70, paragraph (1) of the same Act".

(加糖調製品糖平均輸入価格)

(Average import price of sweetened preparation products sugar)

第十八条の三 加糖調製品糖の平均輸入価格（以下「加糖調製品糖平均輸入価格」という。）は、政令で定めるところにより砂糖年度を区分した期間ごとにその各期間を適用期間とし、政令で定めるところにより、その適用期間前の一定期間の海外における代表的な精製糖の市価の平均額並びに輸入加糖調製品の調製に要する標準的な費用の額、輸入するまでの運賃その他の諸掛りの標準額の平均額、関税の額に相当する金額及び販売に要する標準的な費用の額を基準として、農林水産大臣が定める。

Article 18-3 (1) Average import price of sweetened preparation products sugar (hereinafter referred to as "average import price of sweetened preparations products sugar") is established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, with each of the periods into which the sugar year is divided pursuant to the provisions of Cabinet Order being regarded as the applicable period, pursuant to the provisions of Cabinet Order, based on the average market price of representative refined sugar abroad and the standard cost required for the preparation of imported sweetened preparation products, the average amount of the standard amount of freight rate and other charges for import and the amount equivalent to the amount of customs duty and the standard cost of sale.

2 第六条第二項から第四項までの規定は、加糖調製品糖平均輸入価格について準用する。この場合において、同条第三項中「粗糖の市価が著しく騰貴した場合」とあるのは「精製糖の市価が著しく変動した場合」と、同条第四項中「第一項」とあるのは「第十八条の三第一項」と、「政令で定める期間」とあるのは「政令で定めるところにより砂糖年度を区分した期間」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 6, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to the average import price of sweetened preparation products sugar. In this case, "if the market price of raw sugar has significantly risen" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "if the market price of refined sugar has significantly changed", and "paragraph (1)" and "the period specified by Cabinet Order" in paragraph (4) of the same Article, deemed to be replaced with "Article 18-3, paragraph (1)" and "the periods into which the sugar year is divided pursuant to the provisions of Cabinet Order".

(輸入加糖調製品の買入れの価格)

(Price of purchases of imported sweetened preparation products)

第十八条の四 第十八条の二第一項の規定による売渡しに係る輸入加糖調製品についての機構の買入れの価格は、第一号に掲げる額に第二号に掲げる額を加えて得た額とする。

Article 18-4 The purchase price of ALIC for imported sweetened preparation products pertaining to sales under Article 18-2, paragraph (1) is the amount

obtained by adding the amount listed in item (i) to the amount listed in item (ii).

一 その輸入申告の時について適用される加糖調製品糖平均輸入価格に加糖調製品糖含有率（輸入加糖調製品に含まれる砂糖の割合をいう。第十八条の六において同じ。）を乗じて得た額に、農林水産省令で定める輸入加糖調製品の種類の区分に応じて農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額

(i) The amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in accordance with the classification of the type of imported sweetened preparation products pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, to the amount obtained by multiplying the average import price of sweetened preparation products sugar applicable at the time of the relevant import declaration by the percentage of sweetened preparation products sugar (meaning the percentage of sugar contained in the imported sweetened preparation products; the same applies in Article 18-6).

二 その輸入申告の時について適用される加糖調製品糖平均輸入価格に、加糖調製品糖と当該輸入加糖調製品に含まれる砂糖以外の物との市価等の差異を勘案して当該砂糖以外の物の種類に応じて農林水産省令で定める割合を乗じて得た額に、当該砂糖以外の物の割合を乗じて得た額

(ii) the amount obtained by multiplying the amount, obtained by multiplying the average import price of sugar-sweetened preparation products sugar applicable at the time of the import declaration by the rate specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, according to the type of the substance other than sugar, in consideration of the differences in market prices, etc. between sweetened preparation products sugar and substance other than sugar contained in the imported sweetened preparation products, by the percentage of the substance other than sugar.

（輸入加糖調製品の売戻し）

(Sell-back of Imported Sweetened Preparation Products)

第十八条の五 機構は、第十八条の二第一項の規定による輸入加糖調製品の売渡しをした者に対し、その輸入加糖調製品を売り戻さなければならない。

Article 18-5 (1) ALIC must sell imported sweetened preparation products back to the person who sold the imported sweetened preparation products pursuant to the provisions of Article 18-2, paragraph (1).

2 第八条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による輸入加糖調製品の売戻しについて準用する。この場合において、同条第二項中「第五条第一項の規定による指定糖の売渡し」とあるのは「第十八条の二第一項の規定による輸入加糖調製品の売渡し」と、「その売渡しに係る指定糖」とあるのは「その売渡しに係る輸入加糖調製品」と、同条第三項中「第五条第一項の規定による指定糖の売渡し」とあるのは「第十八条の

二第一項の規定による輸入加糖調製品の売渡し」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 8, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the sell-back of imported sweetened preparation products pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "the sale of designated sugar pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1)" and "Designated sugar pertaining to the sale" in paragraph (2) of the same Article are deemed to be replaced with "the sale of imported sweetened preparation products pursuant to the provisions of Article 18-2, paragraph (1)" and "the imported sweetened preparation products pertaining to the sale", and the phrase "the sale of designated sugar pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1)" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "the sale of imported sweetened preparation products pursuant to the provisions of Article 18-2, paragraph (1)."

(輸入加糖調製品の売戻しの価格)

(Sell-Back Price of Imported Sweetened Preparation Products)

第十八条の六 前条第一項の規定による機構の輸入加糖調製品の売戻しの価格は、第一号に掲げる額と第二号に掲げる額との差額に当該輸入加糖調製品の輸入申告の日の属する砂糖年度に係る農林水産大臣の定める率（以下この条において「加糖調製品糖調整率」という。）を乗じて得た額を同号に掲げる額に加えて得た額に、第十八条の四第二号に掲げる額を加えて得た額（その額が輸入加糖調製品につき同条の規定により定められる機構の買入れの価格に国際約束に従つて農林水産大臣が定めて告示する額を加えて得た額を超えるときは、その加えて得た額）とする。

Article 18-6 (1) The sell-back price of imported sweetened preparation products pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article is sum of the amount obtained by multiplying the difference between the amount listed in item (i) and the amount listed in item (ii) by the rate established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries for the sugar year to which the date of the import declaration of the sweetened preparation products belongs (hereinafter referred to as "sweetened preparation products sugar adjustment rate" in this Article), the amount listed in the same item and the amount listed in item (ii) of Article 18-4 (if the amount exceeds the sum of the purchase price of ALIC determined pursuant to the provisions of the same Article for imported sweetened preparation products and the amount that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries establishes in accordance with international agreements and announces that sum).

一 加糖調製品糖調整基準価格に加糖調製品糖含有率を乗じて得た額に、農林水産省令で定める輸入加糖調製品の種類の区分に応じて農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額

(i) the amount obtained by adding the amount obtained by multiplying standard price of sweetened preparation products sugar for adjustment by

the percentage of sugar contained in sweetened preparation products to the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in accordance with the classification of imported sweetened preparation products specified by the provisions of Order of the Ministry of Agriculture

二 第十八条の四第一号に掲げる額

(i) the amount listed in Article 18-4, item (i)

2 前項の規定にかかわらず、同項の輸入加糖調製品の輸入申告の時について適用される輸入に係る粗糖の平均輸入価格が砂糖調整基準価格に満たない額である場合であり、かつ、第一号に掲げる額が第二号に掲げる額を超える場合には、前条第一項の規定による機構の輸入加糖調製品の売戻しの価格は、同号に掲げる額とする。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, if the amount of the average import price of raw sugar pertaining to the import, applicable at the time of the import declaration of imported sweetened preparation products under the preceding paragraph is less than the standard price of sugar for adjustment, and if the amount listed in item (i) exceeds the amount listed in item (ii), the ALIC's sell-back price of imported sweetened preparation products pursuant to the provisions of item (i) of the preceding paragraph is the amount listed in the same item.

一 前項の規定により定められる機構の売戻しの価格

(i) the sell-back price of the ALIC determined by the provisions of the preceding item

二 その輸入申告の時について適用される加糖調製品糖標準価格に加糖調製品糖含有率を乗じて得た額に、農林水産省令で定める輸入加糖調製品の種類の区分に応じて農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額に、第十八条の四第二号に掲げる額を加えて得た額

(ii) The amount obtained by adding the amount listed in Article 18-4, item (ii) to the amount obtained by adding the amount calculated by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries according to the classification of imported sweetened preparation products specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, to the amount obtained by multiplying the standard sugar price of sweetened preparation products applicable at the time of the import declaration by the sweetened preparation products sugar content percentage.

3 加糖調製品糖調整率は、毎砂糖年度、当該年度の開始前十五日までに、当該年度における第九条第二項第一号に掲げる数量を当該年度における同項第二号に掲げる数量と加糖調製品糖推定輸入数量との合計数量で除して得た数を限度として、定めるものとする。

(3) The sweetened preparation products sugar adjustment rate is to be determined each sugar year, by fifteen days before the beginning of the relevant year, up to the number obtained by dividing the quantity listed in

Article 9, paragraph (2), item (i) for the relevant year by the total quantity of the quantity listed in item (ii) of the same paragraph and the estimated import quantity of sweetened preparation products sugar for the relevant fiscal year.

4 第三条第四項の規定は、加糖調製品糖調整率について準用する。

(4) The provisions of Article 3, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the sweetened preparation products sugar adjustment rate.

(輸入加糖調製品の買入れ及び売戻しの価格の減額)

(Reduction of Purchase and Sell-back Prices of imported sweetened preparation products)

第十八条の七 第十八条の二第一項の規定による売渡しに係る輸入加糖調製品が当該売渡し前に変質したものである場合には、機構は、農林水産省令で定めるところにより、当該輸入加糖調製品につき買入れ及び売戻しの価格を減額することができる。

Article 18-7 In the case where imported sugar-processed products pertaining to sales pursuant to the provision of Article 18-2, paragraph (1) have been transformed before said sales, ALIC may reduce purchase and sell-back price of imported sweetened preparation products pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第四節 甘味資源作物交付金及び国内産糖交付金の交付

Section 4 Providing Subsidy for Sweetener Resource Crops and Subsidy for Domestic Sugar

(甘味資源作物交付金の交付)

(Providing Subsidy for Sweetener Resource Crops)

第十九条 機構は、予算の範囲内において、政令で定めるところにより、甘味資源作物の生産者であって、当該甘味資源作物の作付面積その他の甘味資源作物の安定的な生産を確保するため必要な事項が農林水産省令で定める要件に該当するもの（以下「対象甘味資源作物生産者」という。）に対し、その生産する甘味資源作物（気象、土壌その他の自然的条件が甘味資源作物の栽培に適すると認められる地域として農林水産大臣が指定するもの（第二十一条において「指定地域」という。）の区域内において生産されたものであって、農林水産省令で定める用途及び糖度のものに限る。次条第一項において同じ。）につき、甘味資源作物交付金を交付するものとする。

Article 19 (1) ALIC is to provide subsidy for sweetener resource crops within its budget and pursuant to the provisions of Cabinet Order to the producers of sweetener resource crops, who meet the conditions necessary to secure the stable production of sweetener resource crops, including those in a planted area of sweetener resource crops, provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (hereinafter referred to as "qualified producers of sweetener resource crops") with regard to the sweetener resource crops they produce (limited to those that have been produced in districts

designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as areas whose climate, soil and other natural conditions are found suitable for planting sweetener resource crops (referred to as "designated areas" in Article 21) and whose use and sugar content are provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same applies in paragraph (1) of the following Article).

2 対象甘味資源作物生産者が農業の担い手に対する経営安定のための交付金の交付に関する法律（平成十八年法律第八十八号）第三条第一項第一号又は第二号の交付金の交付を受けたときは、前項の規定にかかわらず、その交付を受けた年度の前年度に属する一月一日から当該交付を受けた年度に属する十二月三十一日までには種されたてん菜についての甘味資源作物交付金は、交付しないものとする。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a qualified producer of sweetener resource crops who has received a grant under Article 3, paragraph (1), item (i) or (ii) of the Act on Payment of Grants to Farmers for Purpose of Stabilization of Farming Management (Act No. 88 of 2006) is not to receive the Subsidy for Sweetener Resource Crops with regard to sugar beets sown from January 1 of the year preceding the year in which the grant was received to December 31 of the year in which the grant was received.

（甘味資源作物交付金の金額）

(Amount of the Subsidy for Sweetener Resource Crops)

第二十条 甘味資源作物交付金の金額は、対象甘味資源作物生産者ごとに、次項の規定により定められる糖度別の甘味資源作物交付金の単価に、当該対象甘味資源作物生産者が生産し、農林水産省令で定める期間内に次条に規定する対象国内産糖製造事業者に売り渡した甘味資源作物の糖度別の数量に相当する数をそれぞれ乗じて得た金額を合算した金額とする。

Article 20 (1) The amount of the Subsidy for Sweetener Resource Crops is established for each qualified producer of sweetener resource crops as the sum of the amounts obtained by multiplying the unit amount of the Subsidy for Sweetener Resource Crops for each of the sugar content classes provided for pursuant to the provisions of the following paragraph by each of the figures equivalent to the quantities of sweetener resource crops that were produced by the qualified producer of sweetener resource crops and then sold, within the period specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, to qualified manufacturers of domestic sugar provided for in the following Article for each sugar content class.

2 甘味資源作物交付金の単価は、てん菜及びさとうきびごとに、第一号に掲げる額から第二号に掲げる額を控除して得た額を基準として、農林水産大臣が糖度別に定める。

(2) The unit amount of the Subsidy for Sweetener Resource Crops is established for sugar beets and sugar cane separately by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries for each sugar content class based on the amount

obtained by subtracting the amount set forth in item (ii) below from the amount set forth in item (i):

一 対象甘味資源作物生産者が生産した甘味資源作物の標準的な生産費の額

(i) the standard production cost of sweetener resource crops produced by qualified producers of sweetener resource crops; and

二 前号の甘味資源作物の次条に規定する対象国内産糖製造事業者への標準的な売渡しの価格に相当する額

(ii) an amount equivalent to the standard selling price of sweetener resource crops referred to in the preceding item to be sold to qualified manufacturers of domestic sugar specified in the following Article.

3 甘味資源作物交付金の単価は、毎年、てん菜にあつては翌年一月一日から十二月三十一日までには種されるもの、さとうきびにあつては翌年十月一日から翌々年九月三十日までに収穫されるものにつき、政令で定める期日までに告示しなければならない。

(3) The unit amount of the subsidy for sweetener resource crops must be announced each year both for sugar beets sown in the following year from January 1 through December 31 and for sugar cane harvested from October 1 in the following year through the next September 30 by the date specified by Cabinet Order.

4 甘味資源作物交付金の単価は、物価その他の経済事情に著しい変動が生じ、又は生ずるおそれがある場合において、特に必要があるときは、改定することができる。この場合には、農林水産大臣は、遅滞なく、改定後の甘味資源作物交付金の単価を告示しなければならない。

(4) The unit amount of the Subsidy for Sweetener Resource Crops may be revised if a substantial change has occurred or is likely to occur in prices or in other economic circumstances and a revision is particularly necessary. In this case, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must give public notice of the revised unit amount of the Subsidy for Sweetener Resource Crops without delay.

(国内産糖交付金の交付)

(Providing Subsidy for Domestic Sugar)

第二十一条 機構は、予算の範囲内において、政令で定めるところにより、国内産糖を製造する事業を行う者であつて、次に掲げる要件を満たすもの（以下「対象国内産糖製造事業者」という。）に対し、その製造する国内産糖（指定地域の区域内において製造されたものであつて、農林水産省令で定める種類及び規格のものに限る。次条第一項において同じ。）につき、国内産糖交付金を交付するものとする。

Article 21 ALIC is to provide the subsidy for domestic sugar within its budget and pursuant to the provisions of Cabinet Order, to those who are engaged in the business of manufacturing domestic sugar and satisfy the following requirements (hereinafter referred to as "qualified manufacturers of domestic sugar"), for the domestic sugar they manufacture (limited to domestic sugar

that has been manufactured in designated areas and whose types and standards are provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same applies in paragraph (1) of the following Article):

一 農林水産省令で定める基準に適合する施設において国内産糖を製造していること。

(i) Manufacturing domestic sugar at facilities that meet the standards provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries;

二 対象甘味資源作物生産者に対して支払う甘味資源作物の対価について、農林水産省令で定める基準を満たす方法により算定することをあらかじめ対象甘味資源作物生産者と約定していること。

(ii) Having agreed with qualified producers of sweetener resource crops to calculate the compensation to be paid to qualified producers of sweetener resource crops for sweetener resource crops by a method prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries;

三 農林水産省令で定めるところにより、その事業の合理化その他の経営の改善を図るための措置に関する計画を作成し、その内容が適当である旨の農林水産大臣の認定を受けていること。

(iii) Having developed a plan for management improvements including business streamlining pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and having received recognition from the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to the effect that the content of the plan is appropriate

(国内産糖交付金の金額)

(Amount of the Subsidy for Domestic Sugar)

第二十二条 国内産糖交付金の金額は、対象国内産糖製造事業者ごとに、次項の規定により定められる国内産糖交付金の単価に、当該対象国内産糖製造事業者が製造し、農林水産省令で定める期間内に販売した国内産糖の数量に相当する数を乗じて得た金額とする。

Article 22 (1) The amount of the subsidy for domestic sugar is established for each qualified manufacturer of domestic sugar as the sum of the amounts obtained by multiplying the unit amount of the subsidy for domestic sugar provided for pursuant to the provisions of the following paragraph by each of the figures equivalent to the quantities of domestic sugar that were manufactured by the qualified manufacturers of domestic sugar and then sold, within the period specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 国内産糖交付金の単価は、農林水産省令で定める国内産糖の種類に応じて、第一号に掲げる額に第二号に掲げる額を加えて得た額から第三号に掲げる額を控除して得た額を基準として、農林水産大臣が定める。

(2) The unit amount of the subsidy for domestic sugar is established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries based on the amount obtained

by subtracting the amount set forth in item (iii) below from the sum of the amount set forth in item (i) and the amount set forth in item (ii), according to the types of domestic sugar provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries:

一 対象甘味資源作物生産者が生産した甘味資源作物の標準的な買入れの価格に相当する額（その額が当該甘味資源作物の標準的な生産費の額を超えるときは、その標準的な生産費の額）

(i) An amount equivalent to the standard purchase price of sweetener resource crops produced by qualified producers of sweetener resource crops (if that amount exceeds the standard production cost of the sweetener resource crops, the standard production cost);

二 前号の甘味資源作物の買入れ及びこれを原料とする国内産糖の製造に要する標準的な費用の額

(ii) The standard cost necessary for purchasing sweetener resource crops under the preceding item and manufacturing domestic sugar from them; and

三 政令で定めるところにより、輸入に係る粗糖につき第九条第一項第一号の規定により定められる機構の売戻しの価格を基礎として算出される額を基準とし、砂糖の市価を参酌して算出される額

(iii) The amount that is calculated, pursuant to the provisions of Cabinet Order, based on the amount calculated based on ALIC's sell-back price of imported raw sugar under Article 9, paragraph (1), item (i), in consideration of the market price of sugar.

3 国内産糖交付金の単価は、砂糖年度ごとに、国内産糖の製造が開始される時期を基準として、政令で定める期日までに告示しなければならない。

(3) The unit amount of the subsidy for domestic sugar must be announced by the date specified by Cabinet Order each sugar year based on the period when the production of domestic sugar begins.

4 第二十条第四項の規定は、国内産糖交付金の単価について準用する。

(4) The provisions of Article 20, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the unit amount of the subsidy for domestic sugar.

第五節 雑則

Section 5 Miscellaneous Provisions

(輸入に係る指定糖、異性化糖等及び輸入加糖調製品の売戻しの価格の特例)

(Special Provisions for the Sell-Back Prices of Imported Designated Saccharide, High-Fructose Corn Syrup and Imported Sweetened Preparation Products)

第二十三条 農林水産大臣は、砂糖の市価が輸入に係る粗糖につき第九条第一項第一号の規定により定められる機構の売戻しの価格を政令で定めるところにより精製糖（国内産糖を除く。）の価格に換算した額を下回って推移し、又は推移するおそれがある場合において、前条第二項の規定により国内産糖交付金の単価が砂糖の市価を参酌し

て定めることとされていることからみて、機構の行う国内産糖交付金の交付の業務の適正円滑な運営に支障が生じ、又は生ずるおそれがあると認めるときは、その事態に対処するため、機構に対し、次条第一項、第二十五条第一項又は第二十五条の二第一項の規定により定められる機構の売戻しの価格により売戻しをすべきことを指示するとともに、その旨を告示するものとする。

Article 23 (1) If the market price of sugar drops below ALIC's sell-back price under Article 9, paragraph (1), item (i) of imported raw sugar as converted to the price of refined sugar (excluding domestic sugar) pursuant to the provisions of Cabinet Order or is at the risk of transitioning in such a manner, and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that the appropriate and smooth operation of ALIC's business of granting the subsidy for domestic sugar has been hindered or is at the risk of being hindered in light of the provisions that the unit amount of the subsidy for domestic sugar is to be established in consideration of the market price of sugar pursuant to paragraph (2) of the preceding Article, in order to address the situation, the Minister is to instruct ALIC to conduct a sell-back at ALIC's sell-back price provided for in paragraph (1) of the following Article, Article 25, paragraph (1) or Article 25-2, paragraph (1) and to give public notice to that effect.

2 農林水産大臣は、前項に規定する事態が消滅したと認めるときは、遅滞なく、同項の指示を取り消すとともに、その旨を告示するものとする。

(2) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that the situation referred to in the preceding paragraph no longer exists, the Minister is to rescind the instruction under the same paragraph and to give public notice to that effect without delay.

第二十四条 第五条第一項の規定による指定糖の売渡しの申込みがあった場合において、その申込みをした指定糖輸入申告者等の当該申込みの日の属する農林水産省令で定めるところにより砂糖年度を区分した期間における指定糖の売渡申込数量（混合糖にあっては、当該売渡しの申込みに係る混合糖に含まれる砂糖の数量）を政令で定めるところにより粗糖の数量に換算した数量を合計した数量が通常年のその者に対する当該期間における指定糖の第八条第一項の規定による売戻しの数量（混合糖にあっては、当該売戻しに係る混合糖に含まれる砂糖の数量）を政令で定めるところにより粗糖の数量に換算した数量を合計した数量として農林水産省令で定めるところにより農林水産大臣が定めてその者及び機構に通知した数量（その数量によることが著しく不適當であると認められる場合において、通常年のその者の当該期間における指定糖の輸入数量等（混合糖にあっては、輸入に係る混合糖に含まれる砂糖の数量等）を基礎として農林水産省令で定めるところにより農林水産大臣が定める数量をその者及び機構に通知したときは、当該数量）を超えるときは、その超える数量に係る指定糖の前条第一項の規定による告示が行われた日から同条第二項の規定による告示が行われる日までの間における機構の売戻しの価格は、第九条第一項の規定にかかわらず、同項各号の規定により定められる機構の売戻しの価格に、政令で定めるところにより砂糖（輸

入に係る指定糖たる混合糖に含まれる砂糖を含む。)の供給数量の増加が砂糖の市価及び国内産糖交付金の単価に及ぼす影響の程度を参酌して粗糖につき当該超える数量に係る指定糖の輸入申告の日の属する砂糖年度について農林水産大臣が定める額(粗糖以外の指定糖にあつては、その種類(混合糖にあつては、当該混合糖に含まれる砂糖の種類)に応じて、当該額(混合糖にあつては、当該額に砂糖含有率を乗じて得た額)に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額)を加えて得た額(その額が第七条第一号に掲げる額に国際約束に従つて農林水産大臣が定めて告示する額を加えて得た額(混合糖にあつては、同条第二号に掲げる額に国際約束に従つて農林水産大臣が定めて告示する額を加えて得た額)を超えるときは、その加えて得た額)とする。

Article 24 (1) When an offer is made for the sale of designated saccharides pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1), and the sum of the quantities of designated saccharides sold under offer for the period to which the date of the offer made by the designated saccharide import declarant, etc. belongs among the periods into which the sugar year is divided pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (in the case of mixed sugar, the quantities of sugar contained in the mixed sugar under the offer for the sale), as converted to the quantities of raw sugar pursuant to the provisions of Cabinet Order, exceeds the sum of the quantities of designated saccharides sold back to the declarant pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1) for the relevant period during the normal year (in the case of mixed sugar, the sum of the quantities of the sugars contained in the mixed sugar under the offer for the sale), as converted to the quantities of raw sugar pursuant to the provisions of Cabinet Order that have been established and reported to the declarant and ALIC by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (if it is found to be significantly inappropriate to use these quantities, and the quantities that have been established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries based on the imported quantities, etc. of designated saccharides for the relevant period of the normal year (in the case of mixed sugar, the quantities, etc. of the sugars contained in imported mixed sugar) are reported to the declarant and ALIC, those reported quantities), ALIC's sell-back price of designated saccharides for a period from the date of the public notice pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article to the date of public notice pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article with regard to these exceeding quantities is, notwithstanding the provisions of Article 9, paragraph (1), the sum of the ALIC's sell-back price determined by the provisions of the items of the same paragraph, and the amount concerning of raw sugar that is established, pursuant to the provisions of Cabinet Order,

by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries for the sugar year to which the date of the import declaration of designated saccharides pertaining to the exceeding quantities belongs in consideration of the extent to which an increase in the supply of sugar (including sugar contained in the mixed sugar that is imported designated saccharide) affects the market price of sugar and the unit amount of the subsidy for domestic sugar (in the case of designated saccharides other than raw sugar, the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to that amount established by the Minister (in the case of mixed sugar, the amount obtained by multiplying the amount by the sugar content percentage) or by subtracting the former from the latter depending on the type of sugar contained in the mixed sugar) (if the sum exceeds the sum of the amount set forth in Article 7, item (i) and the amount that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries establishes in accordance with international agreements and announces (in the case of mixed sugar, the sum of the amount set forth in item (ii) of the same Article and the amount that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries establishes in accordance with international agreements and announces), the latter sum).

2 前項に規定する農林水産大臣の通知は、前条第一項の規定による告示が行われた日（当該告示が行われた日後四日から同条第二項の規定による告示が行われる日までに開始する前項の砂糖年度を区分した期間にあっては、当該期間の初日前三日まで）に（農林水産省令で定める過去一定年間に機構への売渡しの申込みをしていない者で、その日以後当該申込みをしたものについては、当該申込みの後遅滞なく）しなければならない。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries' notification referred to in the preceding paragraph must be given on the date of the public notice pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (in the case of the period referred to in the preceding paragraph that begins during a period into which the sugar year is divided from four days after the date of the public notice to the date of public notice pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article, at least three days before the first day of that period). (With regard to those who have not made an offer to sell to ALIC for a certain number of previous years provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries but have made an offer after the date, the notification must be given without delay.)

3 第一項の農林水産大臣が定める額は、毎砂糖年度、当該年度の開始前十五日までに定めて告示するものとする。

(3) The amount established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries under paragraph (1) is to be established and announced each sugar year at least fifteen days before the relevant year begins.

第二十五条 第十一条第一項又は第二項の規定による異性化糖等の売渡しの申込みがあった場合において、その申込みをした者の当該申込みの日の属する前条第一項の砂糖年度を区分した期間における異性化糖等の売渡申込数量（混合異性化糖にあっては、当該売渡しの申込みに係る混合異性化糖に含まれる異性化糖の数量）を政令で定めるところにより標準異性化糖の数量に換算した数量を合計した数量が通常年のその者に対する当該期間における異性化糖等の第十四条第一項の規定による売戻しの数量（混合異性化糖にあっては、当該売戻しに係る混合異性化糖に含まれる異性化糖の数量）を政令で定めるところにより標準異性化糖の数量に換算した数量を合計した数量として農林水産省令で定めるところにより農林水産大臣が定めてその者及び機構に通知した数量（その数量によることが著しく不適當であると認められる場合において、通常年のその者の当該期間における異性化糖の製造数量等又は異性化糖等の輸入数量等（混合異性化糖にあっては、輸入に係る混合異性化糖に含まれる異性化糖の数量等）を基礎として農林水産省令で定めるところにより農林水産大臣が定める数量をその者及び機構に通知したときは、当該数量）を超えるときは、その超える数量に係る異性化糖等の第二十三条第一項の規定による告示が行われた日から同条第二項の規定による告示が行われる日までの間における機構の売戻しの価格は、第十五条第一項及び第二項の規定にかかわらず、これらの規定により定められる機構の売戻しの価格に、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に掲げる額を加えて得た額（輸入異性化糖又は輸入混合異性化糖にあっては、それぞれその額が第十三条第二項の規定により定められる機構の買入れの価格に国際約束に従って農林水産大臣が定めて告示する額を加えて得た額を超えるときは、その加えて得た額）とする。

Article 25 (1) When an offer is made for the sale of high fructose corn syrup and others pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) or (2) and the quantity of high fructose corn syrup and others offered for sale for the period into which the sugar year is divided under paragraph (1) of the preceding Article to which the date of the offer belongs (in the case of mixed high-fructose corn syrup, the quantities of high-fructose corn syrup contained under the offer for the sale), as converted to the quantities of standard high-fructose corn syrup pursuant to the provisions of Cabinet Order, exceeds the sum of the quantities of high fructose corn syrup and others sold back to the applicant pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1) for the relevant period during the normal year (in the case of mixed high-fructose corn syrup, the sum of the quantities of the high-fructose corn syrup contained in the mixed high-fructose corn syrup under the offer for the sale), as converted to the quantities of standard high-fructose corn syrup pursuant to the provisions of Cabinet Order that have been established and reported to the applicant and ALIC by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (if it is found to be significantly inappropriate to use these quantities, and the quantities that have been established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry

and Fisheries based on the produced quantities, etc. of high-fructose corn syrup or the imported quantities, etc. of high fructose corn syrup and others for the relevant period of the normal year (in the case of mixed high-fructose corn syrup, the quantities, etc. of high-fructose corn syrup contained in imported mixed high-fructose corn syrup) are reported to the applicant and ALIC, those reported quantities), ALIC's sell-back price of high fructose corn syrup and others for a period from the date of the public notice pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1) to the date of public notice pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article with regard to these exceeding quantities is, notwithstanding the provisions of Article 15, paragraph (1) and paragraph (2), the sum of ALIC's sell-back price determined by these provisions and the amounts set forth in the following relevant items according to the applicable categories in the items (in the case of imported high-fructose corn syrup or imported mixed high-fructose corn syrup, if the sum for each exceeds the sum of ALIC's purchase price established pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (2) and the amount that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries establishes in accordance with international agreements and announces, the latter sum):

一 国内産異性化糖政令で定めるところにより異性化糖（輸入に係る混合異性化糖に含まれる異性化糖を含む。）の供給数量の増加が砂糖の市価及び国内産糖交付金の単価に及ぼす影響の程度を参酌して標準異性化糖につき当該超える数量に係る国内産異性化糖の移出の日の属する砂糖年度について農林水産大臣が定める額（標準異性化糖以外の異性化糖にあつては、農林水産省令で定める規格の区分に応じて、当該額に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額。次号において同じ。）

(i) Domestic high-fructose corn syrup: the amount that is established, pursuant to the provisions of Cabinet Order, by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries for the sugar year to which the date of the removal of domestic high-fructose corn syrup pertaining to the exceeding quantities belong in consideration of the extent to which an increase in the supply of high-fructose corn syrup (including high-fructose corn syrup contained in imported mixed high-fructose corn syrup) would affect the market price of sugar and the unit amount of the subsidy for domestic sugar (in the case of high-fructose corn syrup other than standard high-fructose corn syrup, the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the amount or by subtracting the former from the latter according to the standard category provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same applies in the following item);

二 輸入異性化糖当該超える数量に係る輸入異性化糖の輸入申告の日の属する砂糖年度に係る前号の農林水産大臣が定める額から消費税及び地方消費税の額に相当する

金額を控除して得た額

(ii) Imported high-fructose corn syrup: the amount obtained by subtracting an amount equivalent to the consumption tax and the local consumption tax from the amount established under the preceding item by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries for the sugar year to which the date of the import declaration of imported high-fructose corn syrup belongs, with regard to the exceeding quantities; and

三 輸入混合異性化糖 当該超える数量に係る輸入混合異性化糖の輸入申告の日の属する砂糖年度に係る第一号の農林水産大臣が定める額に異性化糖含有率を乗じて得た額（当該輸入混合異性化糖に含まれる異性化糖が標準異性化糖以外のものである場合にあつては、農林水産省令で定める規格の区分に応じて、当該乗じて得た額に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額）から消費税及び地方消費税の額に相当する金額を控除して得た額

(iii) Imported mixed high-fructose corn syrup: the amount established under item (i) by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries for the sugar year to which the date of the import declaration of imported mixed high-fructose corn syrup with regard to the exceeding quantities multiplied by the content percentage of high-fructose corn syrup (if the high-fructose corn syrup contained in the imported mixed high-fructose corn syrup is other than standard high-fructose corn syrup, either the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the amount obtained by that multiplication or the amount obtained by subtracting the former from the latter according to the standard category provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) minus an amount equivalent to the consumption tax and the local consumption tax, with regard to the exceeding quantities.

2 前条第二項の規定は前項に規定する農林水産大臣の通知について、同条第三項の規定は前項の農林水産大臣が定める額について、それぞれ、準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the notification by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in the preceding paragraph, and the provisions of paragraph (3) of the same Article apply mutatis mutandis to the amount established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries under the preceding paragraph.

第二十五条の二 第十八条の二第一項の規定による輸入加糖調製品の売渡しの申込みがあつた場合において、その申込みをした者の当該申込みの日の属する第二十四条第一項の砂糖年度を区分した期間における当該売渡しの申込みに係る加糖調製品糖の数量を合計した数量が通常年のその者に対する当該期間における第十八条の五第一項の規定による売戻しに係る加糖調製品糖の数量を合計した数量として農林水産省令で定めるところにより農林水産大臣が定めてその者及び機構に通知した数量（その数量によ

ることが著しく不適當であると認められる場合において、通常年のその者の当該期間における加糖調製品糖の輸入数量等を基礎として農林水産省令で定めるところにより農林水産大臣が定める数量をその者及び機構に通知したときは、当該数量) を超えるときは、その超える数量に係る加糖調製品糖の第二十三条第一項の規定による告示が行われた日から同条第二項の規定による告示が行われる日までの間における機構の売戻しの価格は、第十八条の六第一項及び第二項の規定にかかわらず、第一号に掲げる額に第二号に掲げる額を加えて得た額（その額が第十八条の四の規定により定められる機構の買入れの価格に国際約束に従って農林水産大臣が定めて告示する額を加えて得た額を超えるときは、その加えて得た額) とする。

Article 25-2 (1) In the event that an offer to sell imported sweetened preparation products is made pursuant to the provisions of Article 18-2, paragraph (1), if the sum of the quantities of sweetened preparation products sugar pertaining to the offers during the periods into which the sugar year is divided under Article 24, paragraph (1) exceeds the quantity determined by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and notified to the person and ALIC as the sum of the quantity of sweetened sugar products pertaining to the sell-back pursuant to the provision of Article 18-5, paragraph (1) during the relevant period to the person (in the event the quantity is deemed to be extremely inappropriate, and in the event that the quantity determined by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as provided by the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries based on the import quantity of sweetened sugar products sugar by the person during the relevant period in the ordinary year is notified to the person and ALIC, the quantity), the sell-back price of sweetened preparation products sugar by ALIC during the period from the date of public notice pursuant to the provision of Article 23, paragraph (1) to the date of public notice pursuant to the provision of paragraph (2) of the same Article pertaining to that excessive quantity, notwithstanding the provisions of Article 18-6, paragraphs (1) and (2), is the amount obtained by adding the amount listed in item (i) to the amount listed in item (ii) (if the amount exceeds the amount obtained by adding the price determined and notified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in accordance with international agreements on the purchase price by ALIC set forth in Article 18-4, the amount obtained by adding).

一 第十八条の六第一項又は第二項の規定により定められる機構の売戻しの価格

(i) The sell-back price of ALIC determined pursuant to the provisions of Article 18-6, paragraph (1) or (2)

二 政令で定めるところにより加糖調製品糖の輸入数量の増加が砂糖の市価及び国内産糖交付金の単価に及ぼす影響の程度を参酌して加糖調製品糖につき当該超える数量に係る輸入加糖調製品の輸入申告の日の属する砂糖年度について農林水産大臣が定める額に、農林水産省令で定める輸入加糖調製品の種類の区分に応じて農林水産

省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額

(ii) The amount obtained by adding the amount calculated according to the classification of the type of imported sweetened preparation products pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the amount determined by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, in consideration of the degree of impact that an increase in the import quantity of sweetened preparation products sugar has on the market price of sugar and the unit price of domestic sugar subsidies pursuant to the provisions of Cabinet Order, for the sugar year in which the import declaration date for imported sweetened preparation products sugar pertaining to the excess quantity belongs

2 第二十四条第二項の規定は前項に規定する農林水産大臣の通知について、同条第三項の規定は前項第二号の農林水産大臣が定める額について、それぞれ準用する。

(2) The provisions of Article 24, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the notification of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries established in the preceding paragraph, and the provisions of paragraph (3) of the same Article apply mutatis mutandis to the amount determined by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in item (ii) of the preceding paragraph.

第三章 でん粉の価格調整に関する措置

Chapter III Measures on Price Adjustment of Starch

第一節 輸入に係るでん粉等の価格調整に関する措置

Section 1 Measures on Price Adjustment of Imported Starch

(でん粉調整基準価格)

(Standard Price of Starch for Adjustment)

第二十六条 農林水産大臣は、毎でん粉年度、当該年度の開始前十五日までに、でん粉につき、でん粉調整基準価格を定めなければならない。

Article 26 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must establish the standard price of starch for adjustment each starch year at least fifteen days before the relevant year begins.

2 でん粉調整基準価格は、輸入に係るでん粉又はでん粉原料用輸入農産物を原料として製造されるでん粉の価格がその額を下回って低落した場合にこれによるでん粉原料用いもの生産の振興及び国内産いもでん粉の製造事業の健全な発展に及ぼす悪影響を緩和するため輸入に係るでん粉又はでん粉原料用輸入農産物の価格を調整することが必要となると認められる価格として、でん粉原料用いもが特に効率的に生産されている場合の生産費の額に国内産いもでん粉が特に効率的に製造されている場合の製造に要する費用の額を加えて得た額を基礎として、政令で定めるところによりでん粉の国際価格の動向を考慮して定める額を基準とし、政令で定めるところによりでん粉の輸入価格（関税の額に相当する金額を除く。）に換算して、定めるものとする。

(2) The standard price of starch for adjustment is to be established as the price

below which the price of imported starch or the starch made from imported agricultural produce for starch is found to necessitate price adjustment to mitigate the resulting adverse effects on the promotion of the production of potatoes for starch and the sound development of the business of producing domestic potato starch, based on the amount obtained by adding the cost of producing potatoes for starch when they are produced quite efficiently and the cost of producing domestic potato starch when it is produced quite efficiently, and with the amount established pursuant to the provisions of Cabinet Order in consideration of the trends in the international price of starch serving as a standard, as converted, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to the import price of starch (excluding an amount equivalent to the amount of customs duties).

3 第三条第三項及び第四項並びに第四条の規定は、でん粉調整基準価格について準用する。この場合において、同条第一項中「砂糖」とあるのは、「でん粉」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 3, paragraphs (3) and (4) and Article 4 apply mutatis mutandis to the standard price of starch for adjustment. In this case, the term "sugar" in paragraph (1) of the same Article is deemed to be replaced with the term "starch".

(輸入に係る指定でん粉等の機構への売渡し)

(Sale of Imported Designated Starch to ALIC)

第二十七条 でん粉（国内産いもでん粉との用途の競合の状況及び価格差にかんがみ、国内産いもでん粉の安定的な供給に影響を及ぼすおそれがあると認められるものとして政令で定めるものに限る。）又はでん粉原料用輸入農産物（以下「指定でん粉等」という。）につき輸入申告をする者（その者が当該輸入申告の際その輸入申告に係る指定でん粉等の所有者でない場合にあつては、その所有者）は、その輸入申告の時に適用される次条の平均輸入価格がでん粉調整基準価格に満たない額であるときは、政令で定めるところにより、その輸入申告に係る指定でん粉等を機構に売り渡さなければならない。ただし、その輸入申告に係る指定でん粉等が関税定率法第十四条の規定により関税が免除されるものである場合その他政令で定める場合は、この限りでない。

Article 27 (1) A person who makes an import declaration for starch (limited to the starch specified by Cabinet Order as starch that is found likely to affect the stable supply of domestic potato starch in light of the competition in use, and the differences in price, in relation to domestic potato starch) or imported agricultural produce for starch (hereinafter referred to as "designated starch, etc.") (if the person is not the owner of the designated starch, etc. for which the import declaration is made at the time of the import declaration, the owner) must sell the designated starch, etc. for which the import declaration is made to ALIC, pursuant to the provisions of Cabinet Order, if the average import

price under the following Article that is applicable at the time of the import declaration in question is less than the standard price of starch for adjustment; provided, however, that this does not apply if the designated starch, etc. for which the import declaration is made is exempt from customs duties pursuant to the provisions of Article 14 of the Customs Tariff Act or when otherwise provided for by Cabinet Order.

2 第五条第二項から第四項までの規定は、前項の規定による売渡しに係る指定でん粉等について準用する。

(2) The provisions of Article 5, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to designated starch, etc. sold pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(平均輸入価格)

(Average Import Price)

第二十八条 でん粉及びでん粉原料用輸入農産物の平均輸入価格（以下この節において「平均輸入価格」という。）は、政令で定める期間ごとにその各期間を適用期間とし、政令で定めるところにより、その期間前の一定期間の次に掲げる額を基準とし、当該一定期間内における輸入に係るでん粉の数量とでん粉原料用輸入農産物の数量を政令で定めるところによりでん粉の数量に換算した数量との比率を勘案して、農林水産大臣が定める。

Article 28 (1) The average import price of starch and imported agricultural produce for starch (hereinafter referred to as the "the average import price" in this Section) is established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, pursuant to the provisions of Cabinet Order, with each period specified by Cabinet Order being regarded as the applicable period, based on the following amounts during a certain period of time before the applicable period, in consideration of the ratio between the quantity of imported starch and the quantity of imported agricultural produce for starch during that certain period as converted to the quantities of starch pursuant to the provisions of Cabinet Order:

一 海外におけるでん粉の主要な生産地域におけるでん粉の市価の平均額に輸入するまでの運賃その他の諸掛りの標準額の平均額を加えて得た額

(i) The amount obtained by adding the average standard cost of carrying and other charges for import to the average market price of starch in major production areas of starch abroad; and

二 海外における代表的なでん粉原料用輸入農産物の市価の平均額に輸入するまでの運賃その他の諸掛りの標準額の平均額を加えて得た額を、政令で定めるところによりでん粉原料用輸入農産物から製造されるでん粉の価格に換算した額

(ii) The amount obtained by adding the average standard cost of carrying and other charges for import to the average market price of representative imported agricultural produce for starch abroad as converted, pursuant to

the provisions of Cabinet Order, to the price of starch made from imported agricultural produce for starch.

2 第六条第二項から第四項までの規定は、平均輸入価格について準用する。この場合において、同条第三項中「粗糖」とあるのは「でん粉」と、同条第四項中「第一項」とあるのは「第二十八条第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 6, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to the average import price. In this case, the term "raw sugar" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with the term "starch," and the term "paragraph (1)" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with the term "Article 28, paragraph (1)".

(輸入に係る指定でん粉等の買入れの価格)

(Purchase Price of Imported Designated Starch)

第二十九条 第二十七条第一項の規定による売渡しに係る指定でん粉等についての機構の買入れの価格は、次に掲げるとおりとする。

Article 29 ALIC's purchase price of designated starch, etc. sold pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1) is as follows:

一 当該指定でん粉等がでん粉である場合にあっては、その輸入申告の時について適用される平均輸入価格

(i) If the designated starch, etc. is starch, the average import price applicable at the time of the import declaration; and

二 当該指定でん粉等がでん粉原料用輸入農産物である場合にあっては、その輸入申告の時について適用される平均輸入価格を政令で定めるところによりでん粉原料用輸入農産物の価格に換算して農林水産大臣が定める価格

(ii) If the designated starch, etc. is imported agricultural produce for starch, the average import price applicable at the time of the import declaration as converted to the price of imported agricultural produce for starch and established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(輸入に係る指定でん粉等の売戻し)

(Sell-Back of Imported Designated Starch)

第三十条 機構は、第二十七条第一項の規定による指定でん粉等の売渡しをした者に対し、その指定でん粉等を売り戻さなければならない。

Article 30 (1) ALIC must sell-back designated starch, etc. to the person who sold the designated starch, etc. to it pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1)

2 第八条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による指定でん粉等の売戻しについて準用する。この場合において、同条第二項中「第五条第一項の規定による指定糖の売渡し」とあるのは「第二十七条第一項の規定による指定でん粉等の売渡し」と、「その売渡しに係る指定糖」とあるのは「その売渡しに係る指定でん粉等」と、同条

第三項中「第五条第一項の規定による指定糖の売渡し」とあるのは「第二十七条第一項の規定による指定でん粉等の売渡し」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Article 8, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the sell-back of designated starch, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "the sale of a designated saccharide pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1)" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with the phrase "the sale of designated starch, etc. pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1)," the phrase "the designated saccharide thus sold" is deemed to be replaced with the phrase "designated starch, etc. thus sold," and the phrase "the sale of a designated saccharide pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1)" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with the phrase "the sale of designated starch, etc. pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1)."

(輸入に係る指定でん粉等の売戻しの価格)

(Sell-Back Price of Imported Designated Starch)

第三十一条 前条第一項の規定による機構の指定でん粉等の売戻しの価格は、次に掲げるとおりとする。

Article 31 (1) ALIC' sell-back price of designated starch, etc. pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article is as follows:

一 当該指定でん粉等がでん粉である場合にあつては、でん粉調整基準価格と第二十九条第一号に掲げる額との差額にそのでん粉に係る輸入申告の日の属するでん粉年度に係る農林水産大臣の定める率（以下この条において「指定でん粉等調整率」という。）を乗じて得た額（国際約束に従って農林水産大臣が定めて告示する額を超えるときは、その告示する額）を、同号に掲げる額に加えて得た額

(i) If the designated starch, etc. is starch, the difference between the standard price of starch for adjustment and the amount set forth in Article 29, item (i) multiplied by the rate established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries for the starch year to which the date of the import declaration of the starch belongs (hereinafter referred to as the "adjustment rate for designated starch, etc." in this Article) plus the amount set forth in the same item (if that product exceeds the amount that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries establishes in accordance with international agreements and announces, the sum of the announced amount and the amount set forth in the same item); and

二 当該指定でん粉等がでん粉原料用輸入農産物である場合にあつては、でん粉調整基準価格を政令で定めるところによりでん粉原料用輸入農産物の価格に換算して農林水産大臣が定める価格と第二十九条第二号に掲げる額との差額にそのでん粉原料用輸入農産物に係る輸入申告の日の属するでん粉年度に係る指定でん粉等調整率を乗じて得た額（国際約束に従って農林水産大臣が定めて告示する額を超えるときは、

その告示する額) を、同号に掲げる額に加えて得た額

(ii) If the designated starch, etc. consists of imported agricultural produce for starch, the difference between the standard price of starch for adjustment as converted to the price of imported agricultural produce for starch pursuant to the provisions of Cabinet Order and established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the amount set forth in Article 29, item (ii) multiplied by the adjustment rate for designated starch, etc. for the starch year to which the date of the import declaration of the imported agricultural produce for starch belongs plus the amount set forth in the same item (if that product exceeds the amount that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries establishes in accordance with international agreements and announces, the sum of the announced amount and the amount set forth in the same item).

2 指定でん粉等調整率は、毎でん粉年度、当該年度の開始前十五日までに、政令で定めるところにより、第一号に掲げる数量を第二号に掲げる数量で除して得た数を限度として、定めるものとする。

(2) The adjustment rate for designated starch, etc. is to be established, pursuant to the provisions of Cabinet Order, for each starch year at least fifteen days before by the relevant year begins, as a figure not greater than the figure obtained by dividing the quantity set forth in item (i) below by the quantity set forth in item (ii):

一 当該年度の前年度における国内産いもでん粉の供給数量を基準とし当該年度におけるその見込数量を参酌して定めた国内産いもでん粉の推定供給数量

(i) The supply of domestic potato starch that has been projected for the relevant year in consideration of the expected supply for the year based on the supply of domestic potato starch for the previous year; and

二 当該年度の前年度における輸入に係るでん粉の数量及びでん粉原料用輸入農産物の数量を政令で定めるところによりでん粉の数量に換算したもの並びに国内産いもでん粉の供給数量を基準とし、当該年度におけるこれらの数量の見込数量を参酌して定めた輸入に係るでん粉、でん粉原料用輸入農産物から製造されるでん粉及び国内産いもでん粉の推定総供給数量

(ii) The projected total supply of imported starch, starch made from imported agricultural produce for starch, and domestic potato starch, in consideration of the expected quantity of imported starch, quantity of imported agricultural produce for starch as converted to a quantity of starch pursuant to the provisions of Cabinet Order and the supply of domestic potato starch, for the relevant year, based on those quantities and supply in the previous year.

3 第三条第四項の規定は、指定でん粉等調整率について準用する。

(3) The provisions of Article 3, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the adjustment rate for designated starch, etc.

(買入れ及び売戻しの価格の減額)

(Reduction of Purchase and Sell-Back Prices)

第三十二条 第二十七条第一項の規定による売渡しに係る指定でん粉等が当該売渡し前
に変質したものである場合には、機構は、農林水産省令で定めるところにより、当該
指定でん粉等につき買入れ及び売戻しの価格を減額することができる。

Article 32 If designated starch, etc. deteriorates before it is sold pursuant to the
provisions of Article 27, paragraph (1), ALIC may reduce the purchase and sell-
back prices of the designated starch, etc. pursuant to the provisions of Order of
the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第二節 でん粉原料用いも交付金及び国内産いもでん粉交付金の交付
Section 2 Granting of the Subsidy for Potatoes for Starch and the
Subsidy for Domestic Potato Starch

(でん粉原料用いも交付金の交付)

(Granting of the Subsidy for Potatoes for Starch)

第三十三条 機構は、予算の範囲内において、政令で定めるところにより、でん粉原料
用いもの生産者であつて、当該でん粉原料用いもの作付面積その他のでん粉原料用い
もの安定的な生産を確保するため必要な事項が農林水産省令で定める要件に該当する
もの（以下「対象でん粉原料用いも生産者」という。）に対し、その生産するでん粉
原料用いも（気象、土壌その他の自然的条件がでん粉原料用いもの栽培に適すると認
められる地域として農林水産大臣が指定するもの（第三十五条において「指定地域」
という。）の区域内において生産されたものであつて、農林水産省令で定める用途の
ものに限る。次条第一項において同じ。）につき、でん粉原料用いも交付金を交付す
るものとする。

Article 33 (1) ALIC is to grant the subsidy for potatoes for starch within its
budget and pursuant to the provisions of Cabinet Order, to the producers of
potatoes for starch whose planted areas of those potatoes for starch and other
matters necessary for the stable production of potatoes for starch meet the
requirements specified by the provisions of Order of the Ministry of Agriculture,
Forestry and Fisheries (hereinafter referred to as "qualified producers of
potatoes for starch") for the potatoes for starch they produce (limited to those
that have been produced in districts designated by the Minister of Agriculture,
Forestry and Fisheries as areas whose climate, soil and other natural
conditions are found to be suitable for planting potatoes (referred to
"designated areas" in Article 35) and whose use is provided for by Order of the
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same applies in paragraph
(1) of the following Article).

2 対象でん粉原料用いも生産者が農業の担い手に対する経営安定のための交付金の交
付に関する法律第三条第一項第一号又は第二号の交付金の交付を受けたときは、前項

の規定にかかわらず、その交付を受けた年度の前年度に属する一月一日から当該交付を受けた年度に属する十二月三十一日までに植付けされたばれいしょについてのでん粉原料用いも交付金は、交付しないものとする。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, any qualified producer of potatoes for starch who has received a grant under Article 3, paragraph (1), item (i) or (ii) of the Act on Payment of Grants to Farmers for Purpose of Stabilization of Farming Management is not to be qualified to receive the subsidy for potatoes for starch with regard to potatoes that were sown from January 1 of the year preceding the year in which the grant was received to December 31 of the year in which the grant was received.

(でん粉原料用いも交付金の金額)

(Amount of the Subsidy for Potatoes for Starch)

第三十四条 でん粉原料用いも交付金の金額は、対象でん粉原料用いも生産者ごとに、次項の規定により定められる品位別のでん粉原料用いも交付金の単価に、当該対象でん粉原料用いも生産者が生産し、農林水産省令で定める期間内に次条に規定する対象国内産いもでん粉製造事業者に売り渡したでん粉原料用いも（当該対象でん粉原料用いも生産者がその生産したでん粉原料用いもを原料として農林水産省令で定める期間内に委託により国内産いもでん粉を製造する場合におけるでん粉原料用いもを含む。）の品位別の数量に相当する数をそれぞれ乗じて得た金額を合算した金額とする。

Article 34 (1) The amount of the subsidy for potatoes for starch is established for each qualified producer of potatoes for starch as the sum of the amounts obtained by multiplying the unit amount of the subsidy for potatoes for starch for each of the grades provided for pursuant to the provisions of the following paragraph by each of the figures equivalent to the quantities of potatoes for starch that were produced by the qualified producer of potatoes for starch and then, within a period specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, sold to qualified manufacturers of domestic potato starch provided for in the following Article (including potatoes for starch that the qualified producers of potatoes for starch have produced and uses as raw material for manufacturing domestic potato starch under contract within the period specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) for each grade.

2 でん粉原料用いも交付金の単価は、ばれいしょ及びかんしょごとに、第一号に掲げる額から第二号に掲げる額を控除して得た額を基準として、農林水産大臣が品位別に定める。

(2) The unit amount of the subsidy for potatoes for starch is established for potatoes and sweet potatoes separately by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries for each grade based on the amount obtained by subtracting the amount set forth in item (ii) below from the amount set forth in item (i):

一 対象でん粉原料用いも生産者が生産したでん粉原料用いもの標準的な生産費の額

(i) the standard production cost of potatoes for starch produced by qualified producers of potatoes for starch;

二 前号のでん粉原料用いもの次条に規定する対象国内産いもでん粉製造事業者への標準的な売渡しの価格に相当する額

(ii) an amount equivalent to the standard selling price of potatoes for starch referred to in the preceding item to qualified manufacturers of domestic potato starch specified in the following Article.

3 でん粉原料用いも交付金の単価は、毎年、翌年一月一日から十二月三十一日までに植付けされるでん粉原料用いもにつき、政令で定める期日までに告示しなければならない。

(3) The unit amount of the subsidy for potatoes for starch must be announced each year for potatoes for starch that will be sown from January 1 through December 31 of the following year by a date specified by Cabinet Order.

4 第二十条第四項の規定は、でん粉原料用いも交付金の単価について準用する。

(4) The provisions of Article 20, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the unit amount of the subsidy for potatoes for starch.

(国内産いもでん粉交付金の交付)

(Granting of the Subsidy for Domestic Potato Starch)

第三十五条 機構は、予算の範囲内において、政令で定めるところにより、国内産いもでん粉を製造する事業を行う者であって、次に掲げる要件（対象でん粉原料用いも生産者が生産したでん粉原料用いもを原料として委託により国内産いもでん粉を製造する場合にあっては、第二号に掲げる要件を除く。）を満たすもの（以下「対象国内産いもでん粉製造事業者」という。）に対し、その製造する国内産いもでん粉（指定地域の区域内において製造されたものであって、農林水産省令で定める用途及び規格のものに限る。次条第一項において同じ。）につき、国内産いもでん粉交付金を交付するものとする。

Article 35 ALIC is to grant the subsidy for domestic potato starch, within its budget and pursuant to the provisions of Cabinet Order to persons who are engaged in the business of manufacturing domestic potato starch and satisfy the following requirements (excluding the requirement set forth in item (ii) when a qualified producer of potatoes for starch manufactures domestic potato starch under contract from the potatoes for starch it has produced) (hereinafter referred to as "qualified manufacturers of domestic potato starch"), for the domestic potato starch they manufacture (limited to domestic potato starch that has been manufactured in designated areas and whose uses and standards are provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same applies in paragraph (1) of the following Article):

一 農林水産省令で定める基準に適合する施設において国内産いもでん粉を製造していること。

(i) Manufacturing domestic potato starch at facilities that meet the standards

provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries;
二 対象でん粉原料用いも生産者に対して支払うでん粉原料用いもの対価について、農林水産省令で定める基準を満たす方法により算定することをあらかじめ対象でん粉原料用いも生産者と約定していること。

(ii) Having agreed with qualified producers of potatoes for starch to calculate the compensation to be paid to qualified producers of potatoes for starch with regard to potatoes for starch by a method prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries;

三 農林水産省令で定めるところにより、その事業の合理化その他の経営の改善を図るための措置に関する計画を作成し、その内容が適当である旨の農林水産大臣の認定を受けていること。

(iii) Having developed a plan for management improvements including business streamlining pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and having been recognized by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries that the plan is appropriate.

(国内産いもでん粉交付金の金額)

(Amount of the Subsidy for Domestic Potato Starch)

第三十六条 国内産いもでん粉交付金の金額は、対象国内産いもでん粉製造事業者ごとに、次項の規定により定められる国内産いもでん粉交付金の単価に、当該対象国内産いもでん粉製造事業者が製造し、農林水産省令で定める期間内に販売した国内産いもでん粉の数量に相当する数を乗じて得た金額とする。

Article 36 (1) The amount of the subsidy for domestic potato starch is established for each qualified manufacturer of domestic potato starch as the sum of the amounts obtained by multiplying the unit amount of the subsidy for domestic potato starch provided for pursuant to the following paragraph by each of the figures equivalent to the quantities of domestic potato starch that were manufactured by the qualified manufacturers of domestic potato starch and then sold within the period specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 国内産いもでん粉交付金の単価は、農林水産省令で定める国内産いもでん粉の種類に応じて、第一号に掲げる額に第二号に掲げる額を加えて得た額から第三号に掲げる額を控除して得た額を基準として、農林水産大臣が定める。

(2) The unit amount of the subsidy for domestic potato starch is established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries based on the amount obtained by subtracting the amount set forth in item (iii) below from the sum of the amount set forth in item (i) and the amount set forth in item (ii), according to the types of domestic potato starch provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries:

一 対象でん粉原料用いも生産者が生産したでん粉原料用いもの標準的な買入れの価格に相当する額（その額が当該でん粉原料用いもの標準的な生産費の額を超えると

きは、その標準的な生産費の額)

(i) An amount equivalent to the standard purchase price of potatoes for starch produced by qualified producers of potatoes for starch (if the amount exceeds the standard production cost of the potatoes for starch, it is the standard production cost);

二 前号のでん粉原料用いもの買入れ及びこれを原料とする国内産いもでん粉の製造に要する標準的な費用の額

(ii) The standard cost necessary for purchasing potatoes for starch under the preceding item and manufacturing domestic potato starch from them; and

三 政令で定めるところにより、輸入に係るでん粉につき第三十一条第一項第一号の規定により定められる機構の売戻しの価格を基礎として算出される額

(iii) The amount calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order based on ALIC's sell-back price of imported starch pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (1), item (i).

3 国内産いもでん粉交付金の単価は、でん粉年度ごとに、国内産いもでん粉の製造が開始される時期を基準として、政令で定める期日までに告示しなければならない。

(3) The unit amount of the subsidy for domestic potato starch must be announced by a date specified by Cabinet Order each starch year based on the period during which the production of domestic potato starch begins.

4 第二十条第四項の規定は、国内産いもでん粉交付金の単価について準用する。

(4) The provisions of Article 20, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the unit amount of the subsidy for domestic potato starch.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(対象国内産糖製造事業者及び対象国内産いもでん粉製造事業者に対する勧告)

(Recommendations to Qualified Manufacturers of Domestic Sugar and Qualified Manufacturers of Domestic Potato Starch)

第三十七条 農林水産大臣は、甘味資源作物及びでん粉原料用いもの適正な取引を確保するため特に必要があると認めるときは、対象国内産糖製造事業者又は対象国内産いもでん粉製造事業者に対し、対象甘味資源作物生産者又は対象でん粉原料用いも生産者との取引の条件及び方法に関し、必要な勧告をすることができる。

Article 37 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it particularly necessary to secure appropriate transactions in sweetener resource crops and potatoes for starch, the Minister may make necessary recommendations to qualified manufacturers of domestic sugar or qualified manufacturers of domestic potato starch regarding the terms and methods of transactions with qualified producers of sweetener resource crops or qualified producers of potatoes for starch.

2 農林水産大臣は、対象国内産糖製造事業者又は対象国内産いもでん粉製造事業者が、

正当な理由がなく、第二十一条第三号又は第三十五条第三号の認定に係る計画に記載した措置を実施していないと認めるときは、当該対象国内産糖製造事業者又は対象国内産いもでん粉製造事業者に対して、当該措置を実施すべきことを勧告することができる。

- (2) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that a qualified manufacturer of domestic sugar or a qualified manufacturer of domestic potato starch fails to implement measures described in a plan recognized under Article 21, item (iii) or Article 35, item (iii) without justifiable grounds, the Minister may recommend that the qualified manufacturer of domestic sugar or qualified manufacturer of domestic potato starch implement the measures.

(国内産糖交付金及び国内産いもでん粉交付金の返還等)

(Return of the Subsidy for Domestic Sugar and the Subsidy for Domestic Potato Starch)

第三十八条 農林水産大臣は、対象国内産糖製造事業者又は対象国内産いもでん粉製造事業者が、正当な理由がなく、前条の勧告に従わないときは、機構に対し、その旨を通知しなければならない。

Article 38 (1) If a qualified manufacturer of domestic sugar or qualified manufacturer of domestic potato starch does not follow the recommendation referred to in the preceding Article without justifiable grounds, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must notify ALIC to that effect.

2 機構は、前項の規定による通知があったときは、当該対象国内産糖製造事業者又は対象国内産いもでん粉製造事業者に対し、交付すべき国内産糖交付金若しくは国内産いもでん粉交付金の全部若しくは一部を交付せず、又は交付した国内産糖交付金若しくは国内産いもでん粉交付金の全部若しくは一部を返還させることができる。

- (2) Upon reception of a notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph, ALIC may withhold granting all or part of the subsidy for domestic sugar or the subsidy for domestic potato starch that should be granted to the qualified manufacturer of domestic sugar or qualified manufacturers of domestic potato starch, or have all or part of the subsidy for domestic sugar or the subsidy for domestic potato starch that has been granted returned.

(報告及び検査)

(Reporting and Inspection)

第三十九条 農林水産大臣は、この法律の施行に必要な限度において、甘味資源作物若しくはでん粉原料用いもの生産者、砂糖、異性化糖若しくはでん粉の製造業者若しくは販売業者若しくは砂糖、混合糖、異性化糖等、輸入加糖調製品、でん粉若しくはでん粉原料用輸入農産物の輸入業者に対し、必要な事項について報告をさせ、又はその職員にこれらの者の事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の必要な物件を検査させることができる。

Article 39 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, to the

extent necessary to put this Act into effect, instruct producers of sweetener resource crops or potatoes for starch, manufacturers or distributors of sugar, high-fructose corn syrup or starch, or importers of sugar, mixed sugar, high fructose corn syrup and others, imported sweetened preparation products, starch, or imported agricultural produce for starch to report on necessary matters or have the Minister's employees to visit their offices and other places of business and inspect books, documents, and other necessary items.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) The employees who conduct on-site inspection pursuant to the preceding paragraphs must carry an official identification certificate with them and show it to the people concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority to conduct on-site inspections pursuant to the provisions of paragraph (1) must not be construed as allowing criminal investigation.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第四十条 偽りその他不正の手段により甘味資源作物交付金若しくは国内産糖交付金又はでん粉原料用いも交付金若しくは国内産いもでん粉交付金の交付を受けた者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。ただし、刑法（明治四十年法律第四十五号）に正条があるときは、刑法による。

Article 40 A person who has received the subsidy for sweetener resource crops, subsidy for domestic sugar, subsidy for potatoes for starch, or subsidy for domestic potato starch by deception or other fraudulent means is subject to imprisonment for not more than three years or a fine of not more than one million yen; provided, however, that if there is any applicable provisions in the Penal Code (Act No.45 of 1907), Penal Code is applicable instead.

第四十一条 第十七条の規定に違反した者は、三百万円以下の罰金に処する。

Article 41 A person who has violated the provisions of Article 17 is subject to a fine of not more than three million yen.

第四十二条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 42 A person who falls under any of the following items is subject to a fine of not more than three hundred thousand yen:

一 第十八条第一項又は第二項の規定に違反して届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who fails to make a notification or makes a false notification in

- violation of the provisions of Article 18, paragraph (1) or (2); or
- 二 第三十九条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者
- (ii) A person who fails to make a report pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (1) or makes a false report, or who refuses, obstructs, or evades an inspection pursuant to the provisions of the same paragraph.

第四十三条 法人（法人でない団体で代表者又は管理人の定めのあるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前三条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 43 (1) If the representative of a corporation (including an organization that is not a corporation but for which a representative or administrator has been designated; hereinafter the same applies in this paragraph) or an agent, employee, or any other worker of a corporation or of an individual commits a violation referred to in the preceding three Articles with regard to the business of the corporation or of the individual, not only the violator is subject to punishment but also the corporation or the individual referenced is subject to the fine prescribed in the respective Articles.

2 前項の規定により法人でない団体を処罰する場合には、その代表者又は管理人がその訴訟行為につきその団体を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) When an organization that is not a corporation is subjected to punishment pursuant to the provisions of the preceding paragraph, its representative or administrator represents the organization in the legal proceeding, and the provisions of laws of criminal procedure on a corporate defendant or suspect apply mutatis mutandis.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

(特定期間における輸入に係る指定糖の売戻しの価格の特例)

(Special Provisions for the Sell-Back Price of Imported Designated Saccharides during the Exception Period)

第二条 平成十二年十月一日から平成十五年九月三十日までの間（以下「特定期間」という。）に輸入申告をする指定糖（政令で定める種類の砂糖に限る。）についての第

九条第一項第一号の規定の適用については、同号中「次のハに掲げる額（その額が当該指定糖調整率を乗じて得た額を超えるときは、その乗じて得た額）」とあるのは、「砂糖の生産の合理化を緊急に図ることができると思込まれる額として農林水産大臣が定める額（粗糖以外の砂糖にあつては、その種類に応じて、当該額に農林水産省令で定めるところにより算出される額を加減して得た額）と次のハに掲げる額との合計額（その合計額が当該指定糖調整率を乗じて得た額を超えるときは、その乗じて得た額）」とする。

Article 2 (1) For the purpose of applying the provisions of Article 9, paragraph (1), item (i) to designated saccharides (limited to the types of sugar specified by Cabinet Order) for which an import declaration is made during a period from October 1, 2000, through September 30, 2003 (hereinafter referred to as the "specified period"), the phrase "the amount set forth in item (c) below (if this amount exceeds the product of the difference and the designated saccharide adjustment rate, that product)" in the same item is replaced with the phrase "an amount established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as the amount that is expected to urgently enable the streamlining of sugar production (in the case of sugar other than raw sugar, the sum of the amount obtained by adding the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to that established amount or by subtracting the former from the latter according to its type) and the amount set forth in item (c) (if the result of the subtraction exceeds the product of the difference and the designated saccharide adjustment rate, the product)".

2 第二十三条第三項の規定は、前項の規定により読み替えて適用される第九条第一項第一号の農林水産大臣が定める額について準用する。

(2) The provisions of Article 23, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the amount established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries under Article 9, paragraph (1), item (i) as applied by replacing terms pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(特定期間における異性化糖標準価格の特例)

(Special Provisions for the Standard Price of High-Fructose Corn Syrup during the Exception Period)

第三条 特定期間における第十一条第一項の規定の適用については、同項ただし書中「輸入に係る粗糖についての第九条第一項第一号に規定する事業団の売戻しの価格」とあるのは、「輸入に係る粗糖についての第九条第一項第一号に規定する事業団の売戻しの価格（輸入に係る附則第二条第一項の政令で定める指定糖にあつては、同項の規定により読み替えて適用される同号に規定する事業団の売戻しの価格）」とする。

Article 3 For the purpose of applying the provisions of Article 11, paragraph (1) during the exception period, the phrase "the corporation's sell-back price of imported raw sugar under Article 9, paragraph (1), item (i)" in the proviso to

the same paragraph is replaced with the phrase "the corporation's sell-back price of imported raw sugar under Article 9, paragraph (1), item (i) (in the case of imported designated saccharides specified by Cabinet Order referred to in Article 2, paragraph (1) of the supplementary provisions, the corporation's sell-back price under the same item as applied by replacing terms pursuant to the provisions of the same paragraph)".

(特定期間における交付金の単価の特例)

(Special Provisions for Subsidies during the Exception Period)

第四条 特定期間における第二十一条第二項の規定の適用については、同項第二号中「輸入に係る粗糖につき第九条第一項第一号の規定により定められる事業団の売戻しの価格」とあるのは、「輸入に係る粗糖につき第九条第一項第一号の規定により定められる事業団の売戻しの価格（輸入に係る附則第二条第一項の政令で定める指定糖にあっては、同項の規定により読み替えて適用される同号の規定により定められる事業団の売戻しの価格）」とする。

Article 4 For the purpose of applying the provisions of Article 21, paragraph (2) during the exception period, the phrase "the amount calculated based on the corporation's sell-back price of imported raw sugar under Article 9, paragraph (1), item (i)" in Article 21, paragraph (2), item (ii) is replaced with the phrase "the amount calculated based on the corporation's sell-back price of imported raw sugar under Article 9, paragraph (1), item (i) (in the case of imported designated saccharides specified by Cabinet Order referred to in Article 2, paragraph (1) of the supplementary provisions, the corporation's sell-back price established under the same item as applied by replacing terms pursuant to the provisions of the same paragraph)".

(特定期間における輸入に係る指定糖及び異性化糖等の売戻しの価格の加算措置の特例)

(Special Provisions for Markup Measures for the Sell-Back Price of Imported Designated Saccharide and High-Fructose Corn Syrup during the Exception Period)

第五条 特定期間における第二十二条第一項の規定の適用については、同項中「輸入に係る粗糖につき第九条第一項第一号の規定により定められる事業団の売戻しの価格」とあるのは、「輸入に係る粗糖につき第九条第一項第一号の規定により定められる事業団の売戻しの価格（輸入に係る附則第二条第一項の政令で定める指定糖にあっては、同項の規定により読み替えて適用される同号の規定により定められる事業団の売戻しの価格）」とする。

Article 5 (1) For the purpose of applying the provisions of Article 22, paragraph (1) during the exception period, the phrase "the amount calculated based on the corporation's sell-back price of imported raw sugar under Article 9, paragraph (1), item (i)" in the same paragraph is replaced with the phrase "the amount

calculated based on the corporation's sell-back price of imported raw sugar under Article 9, paragraph (1), item (i) (in the case of imported designated saccharides specified by the Cabinet Order referred to in Article 2, paragraph (1) of the supplementary provisions, the corporation's sell-back price established under the same item as applied by replacing terms pursuant to the provisions of the same paragraph)".

2 特定期間中に輸入申告をする附則第二条第一項の政令で定める指定糖についての第二十三条第一項の規定の適用については、同項中「第九条第一項の規定にかかわらず、同項」とあるのは、「附則第二条第一項の規定により読み替えて適用される第九条第一項の規定にかかわらず、附則第二条第一項の規定により読み替えて適用される第九条第一項」とする。

(2) For the purpose of applying the provisions of Article 23, paragraph (1) to designated saccharides that are specified by Cabinet Order referred to in Article 2, paragraph (1) of the supplementary provisions and for which an import declaration is made during the specified period, the phrase "notwithstanding the provisions of Article 9, paragraph (1), the sum of the sell-back price under the same paragraph" in the same paragraph is replaced with the phrase "notwithstanding the provisions of Article 9, paragraph (1) as applied by replacing terms pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1) of the supplementary provisions, the sum of the sell-back price under Article 9, paragraph (1) as applied by replacing terms pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1) of the supplementary provisions."

(事業団の設立)

(Establishment of the Corporation)

第九条 事業団は、設立の登記をすることによって成立する。

Article 9 The corporation is established by registering its establishment.

附 則 〔昭和四十年六月二日法律第百十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 110 of June 2, 1965] [Extract]

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和四十一年三月三十一日法律第三十九号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 39 of March 31, 1966] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、昭和四十一年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 1966.

附 則 〔昭和四十六年十二月三十一日法律第百三十号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 130 of December 31, 1971] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of the effectuation of the Agreement between Japan and the United States of America Concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands.

附 則 〔昭和五十三年七月五日法律第八十七号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 5, 1978] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和五十六年五月十六日法律第四十四号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 44 of May 16, 1981] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、附則第十五条から第二十九条までの規定は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Articles 15 through 29 of the supplementary provisions come into effect as of a date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

(砂糖の価格安定等に関する法律の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures Accompanying the Partial Amendment of the Act on Sugar Price Stabilization)

第二十条 改正前の砂糖の価格安定等に関する法律（第三十八条及び第三十九条を除く。）の規定によりした処分、手続その他の行為は、この法律又は改正後の砂糖の価格安定等に関する法律の相当規定によりした処分、手続その他の行為とみなす。

Article 20 A disposition, procedure, or any other action undertaken pursuant to the provisions of the Act on Sugar Price Stabilization before the amendment

(excluding Articles 38 and 39) is deemed to be a disposition, procedure, or any other action undertaken pursuant to the corresponding provisions of this law or the amended Act on Sugar Price Stabilization.

第二十一条 附則第十九条の規定の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 21 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to actions taken before the provisions of Article 19 of the supplementary provisions come into effect.

附 則 〔昭和五十七年四月六日法律第二十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 27 of April 6, 1982] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of a date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one month from the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 改正後の砂糖の価格安定等に関する法律（以下「新法」という。）第十条の規定は、昭和五十七年十月一日以後に輸入申告をする指定糖について適用するものとし、同日前に輸入申告をする指定糖については、なお従前の例による。

Article 2 The provisions of Article 10 of the amended Act on Sugar Price Stabilization (hereinafter referred to as the "New Act") apply to designated saccharides for which an import declaration is made from October 1, 1982, and prior laws continue to govern designated saccharides for which an import declaration is made before that date.

第三条 新法第二章の二（第十八条の八を除く。）、第三十二条、第三十五条及び第三十七条（第三十五条に係る部分に限る。）の規定は、昭和五十七年十月一日以後にその製造場から移出する異性化糖について適用する。

Article 3 The provisions of Chapter II-2 (excluding Article 18-8), Article 32, Article 35, and Article 37 (limited to the portion pertaining to Article 35) of the New Act apply to high-fructose corn syrup that is removed from its production plants from October 1, 1982.

第四条 昭和五十七年十月一日以後三年を経過する日までの間における新法第三十二条第一項の規定の適用については、同項中「通常年のその者に対する当該期間における

異性化糖の第十八条の五第一項の規定による売戻しの数量を政令で定めるところにより標準異性化糖の数量に換算した数量を合計した数量として農林水産省令で定めるところにより農林水産大臣が定めてその者及び事業団に通知した数量（その数量によることが著しく不適當であると認められる場合において、通常年のその者の当該期間における異性化糖の製造数量等を基礎として農林水産省令で定めるところにより農林水産大臣が定める数量をその者及び事業団に通知したときは、当該数量）」とあるのは、「通常年のその者の当該期間における異性化糖の製造数量を政令で定めるところにより標準異性化糖の数量に換算した数量等を基礎として農林水産省令で定めるところにより農林水産大臣が定めてその者及び事業団に通知した数量」とする。

Article 4 For the purpose of applying the provisions of Article 32, paragraph (1) of the New Act from October 1, 1982, through the day on which three years have elapsed therefrom, the phrase "the sum of the quantities of high fructose corn syrup and others sold back to the applicant pursuant to the provisions of Article 18-5, paragraph (1) for the relevant period during the normal year, as converted to the quantities of standard high-fructose corn syrup pursuant to the provisions of Cabinet Order, that have been established and reported to the applicant and the corporation by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (if it is found to be significantly inappropriate to use these quantities and, therefore, the quantities that have been established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries based on the produced quantities etc. of high-fructose corn syrup for the relevant period of the normal year are reported to the applicant and the corporation, those reported quantities)" in the same paragraph is replaced with the phrase "the quantities of (mixed)high-fructose corn syrup that have been established and reported to the applicant and the corporation by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries based on the quantity of high-fructose syrup, etc. manufactured by the applicant for the relevant period during the normal year, as converted to the quantities of standard high-fructose corn syrup pursuant to the provisions of Cabinet Order".

第五条 この法律の施行の際現に新法第十八条の二第一項の施設により異性化糖を製造している者は、この法律の施行の日から一月以内に、農林水産省令で定めるところにより、農林水産省令で定める事項を農林水産大臣に届け出なければならない。

Article 5 (1) A person, who manufactures high-fructose corn syrup at the facilities provided for in Article 18-2, paragraph (1) of the New Act at the time it takes effect, must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of the matters specified by Order of the Ministry of Agriculture,

Forestry and Fisheries within one month from the effective date of this Act.

2 前項の規定による届出は、新法第十八条の八第二項の規定の適用については、同条第一項前段の規定による届出とみなす。

(2) A notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to be a notification pursuant to the provisions of the first sentence of Article 18-8, paragraph (1) of the New Act for the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of the same Article.

第六条 前条第一項の規定に違反して届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、十万円以下の罰金に処する。

Article 6 (1) A person who fails to make a notification or makes a false notification in violation of paragraph (1) of the preceding Article is subject to a fine of not more than one hundred thousand yen.

2 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して同項の刑を科する。

(2) If the representative of a corporation, or an agent, employee, or other workers of a corporation or an individual commits the violations referenced in the preceding paragraph with regard to the business operation of the corporation or individual, not only the offender is subject to punishment but also the corporation or the individual is imposed the punishment prescribed in the same paragraph.

第七条 この法律の施行の日の属する砂糖年度についての新法第三十一条第一項の農林水産大臣が定める額は、同条第三項の規定にかかわらず、同日に定めて告示するものとする。

Article 7 Notwithstanding the provisions of Article 31, paragraph (3) of the New Act, the amount established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries under paragraph (1) of the same Article for the sugar year, to which the effective date of this Act belongs, is to be established and announced on the same date.

附 則 〔昭和六十三年十二月三十日法律第百八号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 108 of December 30, 1988] [Extract]

(施行期日等)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行し、平成元年四月一日以後に国内において事業者が行う資産の譲渡等及び同日以後に国内において事業者が行う課税仕入れ並びに同日以後に保税地域から引き取られる外国貨物に係る消費税について適用する。

Article 1 (1) This Act comes into effect as of the date of promulgation and applies

to the consumption tax levied on asset transfers, etc. made by business operators in Japan from April 1, 1989, taxable purchases made by business operators in Japan from the same date, and foreign freight received from bonded areas from the same date.

2 前項の規定にかかわらず、この法律のうち次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the provisions of this Act listed in the following items come into effect as of the date specified in each respective item:

一 略

(i) omitted

二 附則第二十条、第二十一条、第二十二条第三項、第二十三条第三項及び第四項、第二十四条第三項、第二十五条第二項から第四項まで、第二十七条から第二十九条まで、第三十一条から第四十五条まで、第四十六条（関税法第二十四条第三項第二号の改正規定に限る。）、附則第四十八条から第五十一条まで、第五十二条（輸入品に対する内国消費税の徴収等に関する法律第十四条を削る改正規定を除く。）並びに附則第五十三条から第六十七条までの規定平成元年四月一日

(ii) the provisions of Article 20, Article 21, Article 22, paragraph (3), Article 23, paragraphs (3) and (4), Article 24, paragraph (3), Article 25, paragraphs (2) through (4), Articles 27 through 29, Articles 31 through 45, Article 46 (limited to the provisions amending Article 24, paragraph (3), item (ii) of the Customs Act) of the supplementary provisions, Articles 48 through 51, Article 52 (excluding the amendment provisions deleting Article 14 of the Act on Collection, etc. of National Consumption Tax Imposed on Imported Goods) of the supplementary provisions, and Articles 53 through 67 of the supplementary provisions April 1, 1989.

附 則 〔平成二年三月三十一日法律第二十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 20 of March 31, 1990] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

（経過措置）

(Transitional Measures)

第二条 改正後の砂糖の価格安定等に関する法律（以下「新法」という。）第五条第一項、第八条、第十条、第十八条の二から第十八条の六の二まで、第三十一条第一項及び第三十二条第一項の規定は、平成二年四月一日以後に輸入申告をする指定糖及び異性化糖等並びに同日以後にその製造場から移出する異性化糖について適用し、同日前

に輸入申告をし、又は移出する指定糖又は異性化糖等については、なお従前の例による。

Article 2 The provisions of Article 5, paragraph (1), Article 8, Article 10, Article 18-2 through Article 18-6-2, Article 31, paragraph (1), and Article 32, paragraph (1) of the amended Act on Sugar Price Stabilization (hereinafter referred to as the "New Act") apply to designated saccharides and high fructose corn syrup and others for which an import declaration is made from April 1, 1990, and high-fructose corn syrup that is removed from its production plants from the same date, and prior laws continue to govern designated saccharides or high fructose corn syrup and others for which an import declaration is made or that is thus removed before the same date.

第三条 平成二年四月一日から九月三十日までの間に輸入申告をする指定糖についての新法第十条第一項第一号、第二項及び第三項の規定の適用については、同条第一項第一号中「当該輸入申告の日の属する砂糖年度」とあるのは「平成二年四月一日から九月三十日までの期間」と、同条第二項中「毎砂糖年度、当該年度の開始前十五日までに」とあるのは「砂糖の価格安定等に関する法律の一部を改正する法律（平成二年法律第二十号）の施行の日に」と、「当該年度の前年度」とあるのは「昭和六十三砂糖年度」と、「当該年度における」とあるのは「平成元砂糖年度における」と、同条第三項中「その適用期間の属する砂糖年度」とあるのは「平成二年四月一日から九月三十日までの期間」と、「当該年度の前年度」とあるのは「昭和六十三砂糖年度」と、「当該年度における」とあるのは「平成元砂糖年度における」とする。

Article 3 (1) For the purpose of applying the provisions of Article 10, paragraph (1), item (i), paragraph (2), and paragraph (3) of the New Act with regard to designated saccharides for which an import declaration is made from April 1 through September 30, 1990, the phrase "the sugar year to which the date of the import declaration belongs" in paragraph (1), item (i) of the same Article is replaced with the phrase "the period from April 1 through September 30, 1990", the phrase "each sugar year, at least fifteen days before the relevant year begins" in paragraph (2) of the same Article is replaced with the phrase "the effective date of the Act Partially Amending the Act on Sugar Price Stabilization (Act No. 20 of 1990)", the phrase "the year preceding the relevant year" in the paragraph (2) of the same Article is replaced with the phrase "sugar year 1988", the phrase "in the relevant year" in the paragraph (2) of the same Article is replaced with the phrase "in sugar year 1989", the phrase "the sugar year to which that applicable period belongs" in paragraph (3) of the same Article is replaced with the phrase "the period from April 1 through September 30, 1990", the phrase "the year preceding the relevant year" in the same paragraph is replaced with the phrase "sugar year 1988", and the phrase "in the relevant year" in the same paragraph is replaced with the phrase "in sugar year 1989".

2 前項の規定により読み替えて適用される新法第十条第一項第一号イの農林水産大臣の定める率は、同条第四項において準用する新法第三条第六項の規定にかかわらず、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）に告示するものとする。

(2) The rate established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries under Article 10, paragraph (1), item (i), (a) of the New Act as applied by replacing terms pursuant to the preceding paragraph is to be announced on the effective date of this Act (hereinafter referred to as the "effective date"), notwithstanding the provisions of Article 3, paragraph (6) of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the same Article.

3 第一項の規定により読み替えて適用される新法第十条第一項第一号イの農林水産大臣の定める額のうち平成二年四月一日の属する新法第十八条の三第一項の期間に係るものは、新法第十条第四項において準用する新法第七条第二項の規定にかかわらず、施行日に告示するものとする。

(3) Of the quantities established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries under Article 10, paragraph (1), item (i), (a) of the New Act as applied by replacing terms pursuant to paragraph (1), those pertaining to the period referred to in Article 18-3, paragraph (1) of the New Act to which the date of April 1, 1990, belongs are to be announced on the effective date, notwithstanding the provisions of Article 7, paragraph (2) of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 10, paragraph (4) of the New Act.

第四条 平成二年四月一日の属する新法第七条第一項の政令で定める期間についての異性化糖標準価格は、新法第十八条の二第六項において準用する新法第七条第二項の規定にかかわらず、施行日に告示するものとする。

Article 4 The standard price of high-fructose corn syrup for the period specified by Cabinet Order referred to in Article 7, paragraph (1) of the New Act to which the date of April 1, 1990, belongs is to be announced on the effective date, notwithstanding the provisions of Article 7, paragraph (2) of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 18-2, paragraph (6) of the New Act.

第五条 平成二年四月一日の属する新法第十八条の三第一項の政令で定める期間についての異性化糖平均供給価格は、同条第二項において準用する新法第七条第二項の規定にかかわらず、施行日に告示するものとする。

Article 5 The average supply price of high-fructose corn syrup for the period specified by Cabinet Order referred to in Article 18-3, paragraph (1) of the New Act to which the date of April 1, 1990, belongs is to be announced on the effective date, notwithstanding the provisions of Article 7, paragraph (2) of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 18-3, paragraph (2) of the same Article.

第六条 平成二年四月一日から九月三十日までの間にその製造場から移出し、又は輸入申告をする異性化糖等についての新法第十八条の六第一項及び第三項の規定の適用については、同条第一項第一号中「当該国内産異性化糖の移出の日の属する砂糖年度」とあるのは「平成二年四月一日から九月三十日までの期間」と、同項第二号中「当該輸入異性化糖の輸入申告の日の属する砂糖年度」とあるのは「平成二年四月一日から九月三十日までの期間」と、同項第三号中「当該輸入混合異性化糖の輸入申告の日の属する砂糖年度」とあるのは「平成二年四月一日から九月三十日までの期間」と、同条第三項中「毎砂糖年度、当該年度の開始前十五日までに」とあるのは「砂糖の価格安定等に関する法律の一部を改正する法律（平成二年法律第二十号）の施行の日に」と、「当該年度における」とあるのは「平成元砂糖年度における」とする。

Article 6 (1) For the purpose of applying the provisions of Article 18-6, paragraph (1) and paragraph (3) of the New Act to high fructose corn syrup and others that is removed from its production plants or for which an import declaration is made from April 1 through September 30, 1990, the phrase "the sugar year to which the removal date of the domestic high-fructose corn syrup belongs" in paragraph (1), item (i) of the same Article is replaced with the phrase "the period from April 1 through September 30, 1990", the phrase "the sugar year to which the date of import declaration of the imported high-fructose corn syrup belong" in item (ii) of the same paragraph is replaced with the phrase "the period from April 1 through September 30, 1990", the phrase "the sugar year to which the date of import declaration of the imported mixed high-fructose corn syrup belongs" in item (iii) of the same paragraph is replaced with the phrase "the period from April 1 through September 30 of 1990", the phrase "each sugar year, at least fifteen days before the relevant year begins" in paragraph (3) of the same Article is replaced with the phrase "the effective date of the Act Partially Amending the Act on Sugar Price Stabilization (Act No. 20 of 1990)", and the phrase "in the relevant year" in the same paragraph is replaced with the phrase "in sugar year 1989".

2 前項の規定により読み替えて適用される新法第十八条の六第一項の農林水産大臣の定める率は、同条第四項において準用する新法第三条第六項の規定にかかわらず、施行日に告示するものとする。

(2) The rate established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries under Article 18-6, paragraph (1) of the New Act as applied by replacing terms pursuant to the preceding paragraph is to be announced on the effective date, notwithstanding the provisions of Article 3, paragraph (6) of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 18-6, paragraph (4) of the New Act.

附 則 〔平成三年五月十五日法律第七十三号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 73 of May 15, 1991] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成三年十月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of October 1, 1991.

附 則 〔平成六年十二月二日法律第百十一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 111 of December 2, 1994] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成七年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 (1) This Act comes into effect as of April 1, 1995; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the date specified in each respective item:

一及び二略

(i) and (ii) omitted

三 第一条中地方消費税に関する改正規定及び第三条の規定並びに附則第三条から第七条まで及び第十三条から第十六条までの規定、附則第十七条の規定（地方財政法第四条の三第一項及び第五条第一項第五号の改正規定に限る。）、附則第十八条の規定、附則第十九条の規定（地方交付税法附則第四条の改正規定を除く。）並びに附則第二十条から第三十三条までの規定平成九年四月一日

(iii) the provisions amending the local consumption tax in Article 1, the provisions of Article 3, and the provisions of Articles 3 through 7 and Articles 13 through 16 of the supplementary provisions, Article 17 of the supplementary provisions (limited to the provisions amending Article 4-3, paragraph (1) and Article 5, paragraph (1), items (v) of the Local Government Finance Act), and the provisions of Article 18, Article 19 (excluding the provisions amending Article 4 of the supplementary provisions of the Local Allocation Tax Act), and Articles 20 through 33 of the supplementary provisions: April 1, 1997.

附 則 〔平成八年五月二十九日法律第五十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 53 of May 29, 1996] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、附則第十五条から第四十二条までの規定は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided,

however, that the provisions of Articles 15 through 42 of the supplementary provisions come into effect as of a date specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation.

(砂糖の価格安定等に関する法律の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures Accompanying the Partial Amendment of the Act on Sugar Price Stabilization)

第二十七条 改正前の砂糖の価格安定等に関する法律の規定によりした処分、手続その他の行為は、改正後の砂糖の価格安定等に関する法律の相当規定によりした処分、手続その他の行為とみなす。

Article 27 A disposition, procedure, or any other action that is undertaken pursuant to the provisions of the Act on Sugar Price Stabilization before the amendment is deemed to be a disposition, procedure, or any other action undertaken pursuant to the corresponding provisions of the amended Act on Sugar Price Stabilization.

第二十八条 附則第二十六条の規定の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 28 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to actions taken before the provisions of Article 26 of the supplementary provisions come into effect.

附 則 〔平成九年六月二十日法律第九十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 96 of June 20, 1997] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一月を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which one month has elapsed from the date of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十六条 この法律の施行前にした行為並びに附則第三条第一項及び第四条第一項の規定によりなお効力を有することとされる場合並びに附則第五条、第六条、第七条第一項及び第八条第一項の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 16 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to actions taken prior to this Act taking effect and to actions taken after this Act takes effect in cases which are to continue to be governed by prior laws pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) and Article 4, paragraph

(1) of the supplementary provisions or the provisions of Article 5, Article 6, Article 7, paragraph (1), and Article 8, paragraph (1) of the supplementary provisions.

附 則 〔平成十二年六月二日法律第百七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 107 of June 2, 2000] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年十月一日から施行する。ただし、次条から附則第五条まで及び附則第八条から第十条までの規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of October 1, 2000; provided, however, that the provisions of the following Article through Article 5 of the supplementary provisions and Articles 8 through 10 of the supplementary provisions come into effect as of the date of promulgation.

(国内産糖合理化目標価格に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Price for Streamlining Domestic Sugar)

第二条 農林水産大臣は、この法律の施行前に、砂糖の価格調整に関する法律（以下「新法」という。）第三条第一項、第二項及び第四項の規定の例により、平成十二砂糖年度に係る同条第一項の国内産糖合理化目標価格を定め、遅滞なく、これを告示しなければならない。

Article 2 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must establish the price for streamlining domestic sugar referred to in Article 3, paragraph (1) of the Act on Sugar Price Adjustment (hereinafter referred to as the "New Act") for sugar year 2000, in accordance with the provisions of paragraphs (1), (2), and (4) of the same Article, and without delay, give public notice thereof prior to this Act takes effect.

2 前項の規定により定められた国内産糖合理化目標価格は、新法第三条第一項の規定により定められたものとみなす。

(2) The price for streamlining domestic sugar established pursuant to the preceding paragraph is deemed to be established pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) of the New Act.

(指定糖調整率に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Designated Saccharide Adjustment Rate)

第三条 農林水産大臣は、この法律の施行前に、新法第九条第二項の規定の例により、平成十二砂糖年度に係る同条第一項第一号の指定糖調整率を定め、遅滞なく、これを告示しなければならない。

Article 3 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must, establish

the designated saccharide adjustment rate referred to in Article 9, paragraph (1), item (i) of the New Act for sugar year 2000, in accordance with the provisions of, paragraph (2) of the same Article and, without delay, give public notice thereof prior to this Act taking effect.

2 前項の規定により定められた指定糖調整率は、新法第九条第二項の規定により定められたものとみなす。

(2) The designated saccharide adjustment rate established pursuant to the preceding paragraph is deemed to be established pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (2) of the New Act.

(砂糖の価格調整に関する法律第九条第一項第一号ハの農林水産大臣の定める額に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Amount Established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries under Article 9, paragraph (1), item (i), (c) of the Act on Sugar Price Adjustment)

第四条 農林水産大臣は、この法律の施行前に、新法第九条第三項の規定及び同条第四項において準用する新法第六条第二項の規定の例により、この法律の施行の日の属する新法第九条第三項の期間に係る同条第一項第一号ハの農林水産大臣の定める額を定め、これを告示しなければならない。

Article 4 (1) In accordance with the provisions of Article 9, paragraph (3) of the New Act and the provisions of Article 6, paragraph (2) of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 9, paragraph (4) of the New Act, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must establish the amount the Minister established pursuant to Article 9, paragraph (1), item (i), (c) of the New Act for the period to which the date this Act taking effect belongs under paragraph (3) of the same Article and give public notice thereof prior to this Act taking effect.

2 前項の規定により定められた額は、新法第九条第三項の規定により定められたものとみなす。

(2) The amount established pursuant to the preceding paragraph is deemed to be established pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (3) of the New Act.

(異性化糖調整率に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the High-Fructose Corn Syrup Adjustment Rate)

第五条 農林水産大臣は、この法律の施行前に、新法第十五条第三項の規定の例により、平成十二砂糖年度に係る同条第一項第一号の異性化糖調整率を定め、遅滞なく、これを告示しなければならない。

Article 5 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must establish the high-fructose corn syrup adjustment rate under Article 15, paragraph (1),

item (i) of the New Act for sugar year 2000, in accordance with the provisions of paragraph (3) of the same Article and, without delay, give public notice thereof prior to this Act taking effect.

2 前項の規定により定められた異性化糖調整率は、新法第十五条第三項の規定により定められたものとみなす。

(2) The high-fructose corn syrup adjustment rate established pursuant to the preceding paragraph is deemed to be established pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (3) of the New Act.

(最低生産者価格に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Minimum Producer Price)

第六条 新法第二十条第二項の規定は、平成十三年一月一日以後には種されるてん菜又は同年十月一日以後に収穫されるさとうきびについて適用するものとし、同年一月一日前には種されるてん菜又は同年十月一日前に収穫されるさとうきびについては、なお従前の例による。

Article 6 The provisions of Article 20, paragraph (2) of the New Act apply to sugar beets sown on or after January 1, 2001, and sugar cane harvested on or after October 1, 2001, and prior laws continue to govern sugar beets sown before January 1, 2001, and sugar cane harvested before October 1, 2001.

(輸入に係る指定糖及び異性化糖等の売戻しの価格の加算措置に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Markup Measures for the Sell-Back Prices of Imported Designated Saccharide and High-Fructose Corn Syrup)

第七条 この法律の施行の際現に改正前の砂糖の価格安定等に関する法律第三十条第一項の規定によりされている同法第三十一条第一項及び第三十二条第一項に規定する売戻しの価格により売戻しをすべき旨の指示は、新法第二十二條第一項の規定によりされた新法第二十三條第一項及び第二十四條第一項に規定する売戻しの価格により売戻しをすべき旨の指示とみなす。この場合において、新法第二十三條第二項中「前条第一項の規定による告示が行われた日（当該告示が行われた日後四日から同条第二項の規定による告示が行われる日までに開始する前項の期間にあっては、当該期間の初日前三日まで）」とあるのは「砂糖の価格安定等に関する法律及び農畜産業振興事業団法の一部を改正する法律（平成十二年法律第百七号。以下この項及び次条第二項において「改正法」という。）附則第七条の規定により前条第一項の規定によりされたこととみなされる改正法第一条による改正前の砂糖の価格安定等に関する法律第三十条第一項の規定によりされた指示に係る同項の規定による告示が行われた日後四日から前条第二項の規定による告示が行われる日までに開始する前項の期間について、当該期間の初日前三日まで」と、新法第二十四條第二項中「前条第二項」とあるのは「改正法附則第七条の規定により読み替えて適用される前条第二項」と読み替えるものとする。

Article 7 An instruction, made at the time this Act taking effect, stating that a sell-back should be made at the sell-back price established under Article 31, paragraph (1) and Article 32, paragraph (1) of the Act on Sugar Price

Stabilization pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (1) of the same Act is deemed to be an instruction to the effect that the sell-back should be made at the sell-back price under Article 23, paragraph (1) and Article 24, paragraph (1) of the New Act pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (1) of the New Act. In this case, the phrase "on the date of the public notice pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (in the case of the period referred to in the preceding paragraph that begins during a period from four days after the date of the public notice to the date of public notice pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article, at least three days before the first day of that period)" in Article 23, paragraph (2) of the New Act is deemed to be replaced with the phrase", with regard to the period under the preceding paragraph that begins during a period from four days after the date of the public notice pursuant to the provisions of the Article 30, paragraph (1) of the Act on Sugar Price Stabilization before the amendment pursuant to the provisions of Article 1 of the Act Partially Amending the Act on Sugar Price Stabilization and the Former Act on the Agriculture & Livestock Industries Corporation (Act No. 107 of 2000; hereinafter referred to as the "Amending Act" in this paragraph and paragraph (2) of the following Article) pertaining to the instruction that was given pursuant to the provisions of the same paragraph and that is deemed, pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, to have been given pursuant to the provisions of Article 7 of the supplementary Provisions of the Amending Act to the date of public notice pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, at least three days before the first day of that period", and the term "paragraph (2) of the preceding Article" in Article 24, paragraph (2) of the New Act is deemed to be replaced with the phrase "paragraph (2) of the preceding Article as applied by replacing terms pursuant to the provisions of Article 7 of the supplementary provisions of the Amending Act".

第八条 農林水産大臣は、この法律の施行前に、新法第二十三条第一項及び第三項の規定の例により、平成十二砂糖年度に係る同条第一項の農林水産大臣が定める額を定め、これを告示しなければならない。

Article 8 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must establish the amount the Minister established under Article 23, paragraph (1) of the New Act for sugar year 2000, in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (3) of same Article, and give public notice thereof before this Act taking effect.

2 前項の規定により定められた額は、新法第二十三条第一項の規定により定められたものとみなす。

(2) The amount established pursuant to the preceding paragraph is deemed to be established pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (1) of the New

Act.

第九条 農林水産大臣は、この法律の施行前に、新法第二十四条第一項の規定及び同条第二項において準用する新法第二十三条第三項の規定の例により、平成十二砂糖年度に係る新法第二十四条第一項第一号の農林水産大臣が定める額を定め、これを告示しなければならない。

Article 9 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must establish the amount established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries under Article 24, paragraph (1), item (i) of the New Act for sugar year 2000 in accordance with the provisions of Article 24, paragraph (1) of the New Act and the provisions of Article 23, paragraph (3) of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 24, paragraph (2) of the New Act, and give public notice thereof prior to this Act taking effect.

2 前項の規定により定められた額は、新法第二十四条第一項第一号の規定により定められたものとみなす。

(2) The amount established pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to be established pursuant to the provisions of Article 24, paragraph (1), item (i) of the New Act.

(特定期間における輸入に係る指定糖の売戻しの価格の特例に関する経過措置)
(Transitional Measures Concerning Special Provisions for the Sell-Back Price of Imported Designated Saccharides during the Exception Period)

第十条 農林水産大臣は、この法律の施行前に、新法附則第二条第一項の規定及び同条第二項において準用する新法第二十三条第三項の規定の例により、平成十二砂糖年度に係る新法附則第二条第一項の規定により読み替えて適用される新法第九条第一項第一号の農林水産大臣が定める額を定め、これを告示しなければならない。

Article 10 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must establish the amount established by the Minister under Article 9, paragraph (1), item (i) of the New Act as applied by replacing terms pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1) of the supplementary provisions of the New Act for sugar year 2000, in accordance with the provisions of Article 2, paragraph (1) of the supplementary provisions of the New Act and the provisions of Article 23, paragraph (3) of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 2, paragraph (2) of the supplementary provisions of the New Act, and give public notice thereof, prior to this Act taking effect.

2 前項の規定により定められた額は、新法附則第二条第一項の規定により読み替えて適用される新法第九条第一項第一号の規定により定められたものとみなす。

(2) The amount established pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to be established pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (1), item (i) of the New Act as applied by replacing terms pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1) of the supplementary provisions of

the New Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十二条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 12 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to actions taken prior to this Act taking effect.

附 則 [平成十四年十二月四日法律第百二十六号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 126 of December 4, 2002] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十五年四月一日から施行する。ただし、附則第九条から第十八条まで及び第二十条から第二十五条までの規定は、同年十月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2003; provided, however, that the provisions of Articles 9 through 18 and Articles 20 through 25 of the supplementary provisions come into effect as of October 1 of the same year.

(処分、手続等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Dispositions and Procedures)

第十七条 旧事業団法（第十六条を除く。）、旧野菜生産出荷安定法（第三十三条を除く。）、附則第十二条から第十四条までの規定による改正前の畜産物の価格安定等に関する法律、砂糖の価格調整に関する法律若しくは生糸の輸入に係る調整等に関する法律、旧暫定措置法又は旧特別措置法の規定によりした処分、手続その他の行為は、通則法、この法律、附則第十一条から第十四条までの規定による改正後の野菜生産出荷安定法、畜産物の価格安定に関する法律、砂糖の価格調整に関する法律若しくは生糸の輸入に係る調整等に関する法律、新暫定措置法又は新特別措置法の相当規定によりした処分、手続その他の行為とみなす。

Article 17 A disposition, procedure, or any other action that is undertaken pursuant to the provisions of the Former Act on the Agriculture & Livestock Industries Corporation (excluding Article 16), the Former Act on Stabilization of Production and Shipment of Vegetables (excluding Article 33), the Act Concerning the Stabilization of Price of Livestock Products before the amendment pursuant to the provisions of Articles 12 through 14 of the supplementary provisions, the Act on Sugar Price Adjustment, the Act on Adjustment Pertaining to the Import of Raw Silk, the Former Act Concerning Temporary Measures or the Former Act Concerning Special Measures is deemed to be a disposition, procedure, or any other action undertaken pursuant to the corresponding provisions of the Act on General Rules, this Act,

the Act on Stabilization of Production and Shipment of Vegetables after the amendment pursuant to the provisions of Articles 11 through 14 of the supplementary provisions, the Act Concerning the Stabilization of Price of Livestock Products, the Act on Sugar Price Adjustment, the Act on Adjustment Pertaining to the Import of Raw Silk, the New Act Concerning Temporary Measures or the New Act Concerning Special Measures.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Application of Penal Provisions)

第十八条 附則第一条ただし書に規定する規定の施行前にした行為並びに附則第三条第五項、第四条第五項及び第十条の規定によりなお従前の例によることとされる事項に係るこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 18 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to actions taken before the provisions under the proviso to Article 1 of the supplementary provisions taking effect and to conduct related to matters which are to continue to be governed by prior laws pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (5), Article 4, paragraph (5), and Article 10 of the supplementary provisions that is engaged in after this Act taking effect.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十九条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 19 Other than what is provided for in these supplementary provisions, transitional measures necessary for this Act to take effect are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十八年六月二十一日法律第八十九号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 89 of June 21, 2006] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十九年四月一日から施行する。ただし、附則第四条、第七条及び第九条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2007; provided, however, that the provisions of Articles 4, 7, and 9 of the supplementary provisions come into effect as of the date of promulgation.

(指定糖及び異性化糖等の価格調整に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Price Adjustment of Designated

Saccharides and High-Fructose Corn Syrup)

第二条 第一条の規定による改正後の砂糖及びでん粉の価格調整に関する法律（以下「新法」という。）第三条、第四条、第五条第一項、第九条第一項第一号イ及び第二号イ並びに第二項、第十一条第一項、第二項、第四項及び第六項並びに第十五条第二項の規定は、平成十九年十月一日以後に輸入申告をする指定糖及び異性化糖等並びに同日以後にその製造場から移出する異性化糖について適用し、同日前に輸入申告をし、又は移出する指定糖又は異性化糖等については、なお従前の例による。

Article 2 The provisions of Article 3, Article 4, Article 5, paragraph (1), Article 9, paragraph (1), item (i), (a) and item (ii), (a), and paragraph (2), Article 11, paragraphs (1), (2), (4), and (6), and Article 15, paragraph (2) of the Act on Price Adjustment of Sugar and Starch after the amendment pursuant to the provisions of Article 1 (hereinafter referred to as the "New Act") apply to designated saccharides and high fructose corn syrup and others for which an import declaration is made from October 1, 2007, and high-fructose corn syrup that is removed from its production plants after the same date, and prior laws continue to govern designated saccharides or high fructose corn syrup and others for which an import declaration is made or that is thus removed before the same date.

（甘味資源作物交付金及び国内産糖交付金の交付に関する経過措置）

(Transitional Measures Concerning the Granting of the Subsidy for Sweetener Resource Crops and the Subsidy for Domestic Sugar)

第三条 新法第二章第三節の規定は、平成十九年一月一日以後には種されるてん菜若しくは同年十月一日以後に収穫されるさとうきび又はこれらを原料として製造される国内産糖について適用し、同年一月一日前には種されるてん菜又は同年十月一日前に収穫されるさとうきびを原料として製造される国内産糖に係る第一条の規定による改正前の砂糖の価格調整に関する法律（次項において「旧法」という。）第十九条の交付金の交付については、なお従前の例による。

Article 3 (1) The provisions of Chapter II, Section 3 of the New Act apply to sugar beets sown on or after January 1, 2007, or sugar cane harvested on or after October 1, 2007, or domestic sugar manufactured using these products for its raw materials, and prior laws continue to govern the granting of subsidies referred to in Article 19 of the Act on Sugar Price Adjustment before the amendment (referred to as the "Former Act" in the following paragraph) pursuant to the provisions of Article 1 pertaining to sugar beets sown on or before January 1, 2007, and domestic sugar manufactured using sugar cane harvested before October 1, 2007, for its raw materials.

2 前項の規定によりなお従前の例によることとされる旧法第十九条の交付金の交付は、第二条の規定による改正後の独立行政法人農畜産業振興機構法の適用については、同法第十条第一項第五号ハの国内産糖交付金の交付とみなす。

(2) The granting of subsidies under Article 19 of the Former Act which is to

continue to be governed by prior laws pursuant to the provisions of the preceding paragraph, with regard to the application of the Act on the Agriculture & Livestock Industries Corporation, Independent Administrative Agency, after the amendment pursuant to the provisions of Article 2 is deemed to be the granting of the subsidy for domestic sugar under Article 10, paragraph (1), item (v), (c) of the same Act.

(甘味資源作物交付金の単価に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Unit Amount of the Subsidy for Sweetener Resource Crops)

第四条 農林水産大臣は、平成十八年十二月三十一日までに、新法第二十条第二項の規定の例により、平成十九年一月一日から十二月三十一日までには種されるてん菜又は同年十月一日から平成二十年九月三十日までに収穫されるさとうきびに係る甘味資源作物交付金の単価を定め、これを告示しなければならない。

Article 4 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must establish the unit amount of the Subsidy for Sweetener Resource Crops pertaining to sugar beets sown from January 1 through December 31, 2007, or sugar cane harvested from October 1, 2007, through September 30, 2008, in accordance with the provisions of Article 20, paragraph (2) of the New Act, and give public notice thereof by December 31, 2006.

2 前項の規定により定められた甘味資源作物交付金の単価は、この法律の施行の日において新法第二十条第二項の規定により定められたものとみなす。

(2) The unit amount of the Subsidy for Sweetener Resource Crops established pursuant to the preceding paragraph is deemed to be established on the date this Act taking effect pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (2) of the New Act.

(指定でん粉等の価格調整に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Price Adjustment of Designated Starch)

第五条 新法第三章第一節の規定は、平成十九年十月一日以後に輸入申告をする指定でん粉等について適用する。

Article 5 The provisions of Chapter III, Section 1 of the New Act apply to designated starch, etc. for which an import declaration is made on or after October 1, 2007.

(でん粉原料用いも交付金及び国内産いもでん粉交付金の交付に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning for the Granting of the Subsidy for Potatoes for Starch and the Subsidy for Domestic Potato Starch)

第六条 新法第三章第二節の規定は、平成十九年一月一日以後に植付けされるでん粉原料用いも又はこれを原料として製造される国内産いもでん粉について適用する。

Article 6 The provisions of Chapter III, Section 2 of the New Act apply to

potatoes for starch planted on or after January 1, 2007, or domestic potato starch made from those potatoes.

(でん粉原料用いも交付金の単価に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Unit Amount of the Subsidy for Potatoes for Starch)

第七条 農林水産大臣は、平成十八年十二月三十一日までに、新法第三十四条第二項の規定の例により、平成十九年一月一日から十二月三十一日までに植付けされるでん粉原料用いもに係るでん粉原料用いも交付金の単価を定め、これを告示しなければならない。

Article 7 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must establish the unit amount of the subsidy for potatoes for starch pertaining to potatoes for starch planted from January 1 through December 31, 2007, in accordance with the provisions of Article 34, paragraph (2) of the New Act, and give public notice thereof by December 31, 2006.

2 前項の規定により定められたでん粉原料用いも交付金の単価は、この法律の施行の日において新法第三十四条第二項の規定により定められたものとみなす。

(2) The unit amount of the subsidy for potatoes for starch established pursuant to the preceding paragraph is deemed to be established as of the effective date this Act pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (2) of the New Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第八条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 8 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to actions taken prior to this Act taking effect.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第九条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 9 Other than what is provided for in these supplementary provisions, transitional measures necessary for this Act to take effect are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第十条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 10 When five years elapse from the time this Act taking effect, the government is to review the provisions of the New Act in consideration of the status of effectuating the New Act and take any necessary measures based on the review if it finds it necessary.

(農産物価格安定法の廃止)

(Abolishment of the Act on the Stabilization of Price of Agricultural Produce)

第十一条 農産物価格安定法（昭和二十八年法律第二百二十五号）は、廃止する。

Article 11 The Act on the Stabilization of Price of Agricultural Produce (Act No. 225 of 1953) is abolished.

附 則 〔平成二十八年十二月十六日法律第百八号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 108 of December 16, 2016] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、環太平洋パートナーシップ協定が日本国について効力を生ずる日（第三号において「発効日」という。）から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Trans-Pacific Partnership Agreement comes into effect with respect to Japan (referred to as the "Effective Date" in item (iii)). However, the provisions listed in the following items comes into effect as from the dates prescribed in the respective items.

一 附則第九条の規定 公布の日

(i) provisions of Article 9 of supplementary provisions: the day of promulgation

(砂糖及びでん粉の価格調整に関する法律の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional measures due to partial revision of the Act on Price Adjustment of Sugar and Starch)

第六条 施行日の属する第七条の規定による改正後の砂糖及びでん粉の価格調整に関する法律（以下この条において「新調整法」という。）第十八条の三第一項の砂糖年度を区分した期間（施行日が同項の砂糖年度を区分した期間の初日の二日前の日又は当該初日の前日である場合にあっては、施行日の属する同項の砂糖年度を区分した期間及び当該期間の翌期間）に係る新調整法第九条第一項第一号ニに規定する加糖調製品軽減額及び新調整法第十八条の三第一項に規定する加糖調製品糖平均輸入価格についての新調整法第九条第五項及び第十八条の三第二項において準用する砂糖及びでん粉の価格調整に関する法律（第三項及び第四項において「調整法」という。）第六条第二項の規定の適用については、これらの規定中「その適用期間の初日前三日までに」とあるのは、「環太平洋パートナーシップ協定の締結及び環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定の締結に伴う関係法律の整備に関する法律（平成二

十八年法律第百八号)の施行の日に定め、遅滞なく」とする。

Article 6 (1) With respect to the period into which the sugar year is divided in Article 18-3, paragraph (1) (if the effective date is two days before or the day before the first day of the period into which the sugar year is divided in the same paragraph, the period into which the sugar year is divided in the same paragraph to which the effective date belongs and the next period), pursuant to Article 18-3, paragraph (1) of the revised Act on Price Adjustment of Sugar and Starch pursuant to the provisions of Article 7 (hereinafter referred to as the "New Adjustment Act" in this Article), with respect to application of the provisions pertaining to the average import price of the reduced amount of sweetened preparation products prescribed in Article 9, paragraph (1), item (i), item (d) of the New Adjustment Act and Article 6, paragraph (2) of the Act on Price Adjustment of Sugar and Starch (hereinafter referred to as the "Adjustment Act" in paragraphs (3) and (4)), apply mutatis mutandis pursuant to Article 9, paragraph (5) and Article 18-3, paragraph (2) of the New Adjustment Act, in these provisions, the term "at least three days before the first day of that applicable period" is deemed to be replaced with "the effective date of the Trans-Pacific Partnership Agreement and the Act on the Establishment of Relevant Acts in Connection with the Conclusion of a Comprehensive and Advanced Agreement on the Trans-Pacific Partnership (Act No. 108 of 2016) without delay".

2 施行日の属する新調整法第二条第九項に規定する砂糖年度（以下この項及び第四項において「砂糖年度」という。）（施行日が砂糖年度の初日の十四日前の日から当該初日の前日までの間のいずれかの日である場合にあっては、施行日の属する砂糖年度及び当該砂糖年度の翌砂糖年度）に係る新調整法第十八条の二第一項に規定する加糖調製品糖調整基準価格及び新調整法第十八条の六第一項に規定する加糖調製品糖調整率についての新調整法第十八条の二第二項及び第十八条の六第三項の規定の適用については、これらの規定中「毎砂糖年度、当該年度の開始前十五日まで」とあるのは、「環太平洋パートナーシップ協定の締結及び環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定の締結に伴う関係法律の整備に関する法律（平成二十八年法律第百八号）の施行の日（以下この項において「施行日」という。）の属する砂糖年度（施行日が砂糖年度の初日前十四日から当該初日の前日までの間のいずれかの日である場合にあっては、施行日の属する砂糖年度及び当該砂糖年度の翌砂糖年度）については、施行日」とする。

(2) Pertaining to the sugar year prescribed in Article 2, paragraph (9) of the New Adjustment Act (hereinafter referred to as the "sugar year" in this paragraph and paragraph (4)) to which the effective date belongs (if the effective date is any day during the period from the day fourteen days before the first day to the day before the first day, the sugar year to which the effective date belongs and the next sugar year), with respect to the standard price of sweetened preparation products sugar for adjustment prescribed in Article 18-2,

paragraph (1) of the New Adjustment Act and the sweetened preparation products sugar adjustment rate prescribed in Article 18-6, paragraph (1) of the New Adjustment Act, regarding the application of the provisions of Article 18-2, paragraph (2) and Article 18-6, paragraph (3) of the New Adjustment Act, the term "each sugar year, by fifteen days before the relevant year begins" in these provisions is deemed to be replaced with "during the sugar year (if the effective date is any day during the period from fourteen days before the first day of the sugar year to the day before the begging day, the sugar year to which the effective date belongs and the next sugar year) to which the effective date of the Trans-Pacific Partnership Agreement and the Act on the Establishment of Relevant Acts in Connection with the Conclusion of a Comprehensive and Advanced Agreement on the Trans-Pacific Partnership (Act No. 108 of 2016) belongs (hereinafter referred to as "the effective date" in this paragraph), the effective date".

- 3 施行日の属する調整法第六条第一項の政令で定める期間（施行日が同項の政令で定める期間の初日の二日前の日又は当該初日の前日である場合にあっては、施行日の属する同項の政令で定める期間及び当該期間の翌期間）に係る新調整法第十八条の二第一項第二号に規定する加糖調製品糖標準価格についての同条第五項において準用する調整法第六条第二項の規定の適用については、同項中「その適用期間の初日前三日までに」とあるのは、「環太平洋パートナーシップ協定の締結及び環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定の締結に伴う関係法律の整備に関する法律（平成二十八年法律第百八号）の施行の日に定め、遅滞なく」とする。

- (3) With regard to the period determined by the Cabinet Order provided by Article 6, paragraph (1) of the Adjustment Act (if the effective date is two days before the first day or the day before the period determined by Cabinet Order under the same paragraph, the period determined by a Cabinet Order under the same paragraph and the next period), with regard to the application of the provision of Article 6, paragraph (2) of the Adjustment Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of the same Article regarding the standard price of sweetened preparation products sugar for adjustment prescribed in Article 18-2, paragraph (1), item (ii) of the New Adjustment Act, the phrase "by three days before the first day of the applicable period" in the same paragraph is deemed to be replaced with "as provided for the effective date of the Act on the Conclusion of the Trans-Pacific Partnership Agreement and the Act on the Establishment of Relevant Acts in Connection with the Conclusion of a Comprehensive and Advanced Agreement on the Trans-Pacific Partnership (Act No. 108 of 2016) without delay".

- 4 施行日の属する砂糖年度（施行日が砂糖年度の初日の十四日前の日から当該初日の前日までの間のいずれの日である場合にあっては、施行日の属する砂糖年度及び当該砂糖年度の翌砂糖年度）に係る新調整法第二十五条の二第一項第二号の農林水産大臣が定める額についての同条第二項において準用する調整法第二十四条第三項の規定

の適用については、同項中「毎砂糖年度、当該年度の開始前十五日までに定めて」とあるのは、「環太平洋パートナーシップ協定の締結及び環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定の締結に伴う関係法律の整備に関する法律（平成二十八年法律第百八号）の施行の日（以下この項において「施行日」という。）の属する砂糖年度（施行日が砂糖年度の初日前十四日から当該初日の前日までの間のいずれかの日である場合にあつては、施行日の属する砂糖年度及び当該砂糖年度の翌砂糖年度）については、施行日に定め、遅滞なく、」とする。

(4) With regard to the application of the provision of Article 24, paragraph (3) of the Adjustment Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the same Articles regarding the amount stipulated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in Article 25-2, paragraph (1), item (ii) of the New Adjustment Act pertaining to the sugar year where the effective date belongs (if the effective date is any day during the period from the day fourteen days before the first day to the day before the first day, the sugar year to which the effective date belongs and the next sugar year), the phrase "established each sugar year at least fifteen days before the relevant year begins" in the same paragraph is deemed to be replaced with "as provided for the effective date of the Trans-Pacific Partnership Agreement and the Act on the Establishment of Relevant Acts in Connection with the Conclusion of a Comprehensive and Advanced Agreement on the Trans-Pacific Partnership (Act No. 108 of 2008) (hereinafter referred to as the "effective date" in this paragraph) during the sugar year (if the effective date is any day from fourteen days before to the day before the first day of the sugar year, the sugar year to which the effective date belongs and next sugar year) is determined as the effective date without delay".

（罰則に関する経過措置）

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第八条 施行日前にした行為及び附則第五条の規定によりなお従前の例によることとされる場合における施行日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 8 With regard to the application of penal provisions to actions taken prior to the effective date and actions taken after the effective date in the cases where the provisions then in force remain applicable pursuant to Article 5 of the supplementary provisions, the provisions then in force remain applicable.

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第九条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 9 In addition to what is established in this supplementary Provision,

necessary transitional measures in keeping with this Act (including transitional measures regarding penalties) taking effect is prescribed by Cabinet Order.

附 則 〔平成三十年七月六日法律第七十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 70 of July 6, 2018] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Law comes into force from the date of promulgation.